

Suggeritore  
Le Misere d'monsi Cravet  
commedia in 5 atti di V. Bersezio

Atto 1°

142

(revisione il 27-12-54)

Proprietà di:  
Piniatti Fortunato  
Via Barthollet N° 16  
Telefono N° 63201  
Torino





# Le Miserie d'monsù Bravet

commedia in 5 atti di V. Bersezio

## - Personaggi -

•	Monsù Bravet, impiegato	Liq.	Giuseppe
•	Madama Bravet, sua seconda moglie	"	Aut.
•	Marianin, figlia del primo letto +	"	Belloni
•	Carlo, ragazzo da 7 a 10 anni, figlio del 2° letto +	"	
•	Monsù Giachetta +	"	Dino
•	Paslin +	"	
•	Monsù Barbarot +	"	Cellini
•	L'câmendator, cap. personal +	"	Lamino
•	L'cap session +	"	Aut.
•	Monsù Moston } impiegati +	"	Giuseppe II
•	Monsù Pusea +	"	
•	Brigida, serva d'monsù Bravet +	"	Moglie
•	N. Tussie. +	"	
	a Turin.		



# Atto Primo

— Camera in casa Bravet. Porte a destra, e a sinistra e nel fondo. Mobili posati —  
 — Scena 1<sup>a</sup> —

✕ Voce di dentro di ragazzo che piange.  
 Giachetta dal fondo, poi Bravet.

Bravet	✕ (d.d.)	Ma fa' ste cinto còla mamma...
Bravet	✕ (d.d.)	Oh! t'vedde ben ch'a l'è meiora, ch'i lo bautio... là, là, pióra pi men ✕ (ragazzo piange più forte) Oh! santa pasienza.
Giachetta	(dal fondo)	As peullo?
Bravet	✕ (d.d.)	Ciama la serva.
Bravet	✕ (d.d.)	A lè au piassa.
Bravet	✕ (d.d.)	E Marianin? Ciama un pò chila.
Bravet	✕ (d.d.)	Marianin? Marianin?
Giachetta	(entra)	As peullo? Nun a rispònd. La porta a l'è duerta e quaicadun a du' ssie.
Bravet	✕ (d.d.)	Marianin a l'è capace d'esse ancòra cògià, còla pigra!
Bravet	✕ (d.d.)	Mad a serchela mù. Stà fermu Carlo. Pòca nu... a jè i rasòr, e it faule taie... là guarda d'esse robati l' spue adess... Daje u' pò ti d'euj, Bora, a stò birichin. (esce in maniera di cancia) Marianin, Marianin.....
Giachetta		Cerea mionni Bravet.
Bravet		(Oh! diso l'panate) Chiel ch'a l'è a, mionni Giachetta?



Giachetta  
Bravet  
Giach.  
Brav.

Sissquôr, i sôn mi, sôn pa' n'ostè.  
(Sempre grassios côm na rônza)  
Teu trostà la porta d'urta.....

A l'è còla testa venida d'una sèrta ch'a la lassala d'urta quand  
a l'è andrta an piassa.... a fa' sempre parci... ma ch'a  
rusa i sercò una fia.....

Giach.  
Brav.  
Giach.  
Marianin  
Giach.

Mônssù Bravet, jèu bragu d'parleie.  
(ginge di non sentire) Marianin... (Va verso la camera di lei)

È l'ò sord? Teu dic ch'i veni parlejè.

X (d. d.)

Trad papà.

Li sôn rampià fina n'al quart pian, còsi bônora, a le mach  
pur pòdeilo andate chiel, ch'i pluss mai ciapelo. Sua fòmna  
a m'ha già mandame a spass singh o ses volte; e pemi adess  
a l'è propi a chiel ch'i veni parleie.

Scena 2<sup>a</sup>

Marianin e detti

Marian.  
Brav.

Cosa ch'a veul papà?

Cosa ch'i veni? A l'è già tard e a jè tutt da fè. A jè ancôra  
guanca la cafettiera al feu.

Marian.  
Brav.  
Marian.

Teu cherdia ch'a l'aveida butata Brigida prima d'andè.  
È ti cosa fassistò intant?

Teu finì d'ardissi una stansa, e pemi i l'hai dcò d'olèi cusi  
la blus d' Carlo ch'a l'ha strassà.....







Giach.

graficassion e aulora...  
"Eh" si! con cota gratificassion a le un pess ch'ann fa spargi. Se ma donna  
andissa nun tant a la moda, a l'abissa nun tanta ambission, a  
spundeissa nun tant.

Brav.

E daila!

Ilò prego di nun parli d'còl cose. A bisogna ben che mia donna a tua sò  
sorgh. decoro

Giach.

Bravo! E decoro as consenta mei nun pagaret ij debit.

Brav.

Eh'a fassa l'pini... As dà l'caso che sör Comendator... perchi  
l'cas d'divinission a le comendator... a dem stè franch si sota noi.  
N'bel di a treuva mia donna si dila mala, d la guarda, a j mia  
d'riconoscila, a la ferma, ai ciama e as persuad ch'a le propri cota fa  
che chiel tanti chi fa a faria tante si si quisi. E còmi'la va le si?

E cos fala? E cos'la? A sa ben tutte le domande ch'as fan. A sent  
ch'a le la donna d'un si impiegato e a veul conosseg. Per tajè  
cort am mia ch'ann vidda un mal quanca mi, as degna d'èni,  
d' tant in tant, a fene na visita bel si d'ora e i spòs...

Giach.

Alti m'ossu Bravet. Cole prolession ti, ch'as guarda un poch d'a  
siò pemi nun reguòse.....

Brav.

Còmi'a sarjlo a di?

Giach.

Eua sguòr a le giòv a le bels....

Brav.

M'ossu Giachetta, i tollerò nun d'fussie in stò argoment. Trovò  
mia donna e i conoschè des còl galantem del Comendator, e i me  
ch'a son nun capaci.....



Giach.

Va ben, va ben, ma l'inond a nuaira subit mal solò. -6-  
Basta, parloma d'òtre, iki a li nun mach per mi credit ch'i  
sou vni, ma deo per n'òtre ofè....

Cosa?

Brav.  
Giach.

Iki, a Paolo l'fiul d'ni antich principal, ij veni ben come sa  
fuma mi, a li n'baubillo, timid pari dnd fia e innocent pari  
dna mamma; ma a l'ha un cheur come aina je pochi. A li  
na partia d'mais ch'a li trist e ch'a tra d'osir da fi audi  
un violin a vext. Adess pui i sou vni a saiei che el bon om  
a chiama d'utro aut un ufissi a fe deo chiel l'impiegato. Sulu  
lot! Ten vorru saiei lon ch'a jora li sota e jeu fidi per tirje  
fora l'veru. Tuto h'a l'e summa ora d'ua fia, ch'a l'ha  
ciamè e chiel a l'ha rispost ch'a vorria dela a n'impiegato, pari  
d'chiel. Elò vera?

Già h'a li vera.

Possibil h'a sia così fapioch.

Monsi Giachetta i lo pregò d'vins aut je termin  
a cherdlo chiel che n'parlat a via na persona disonora?

Ni no, ma....

Chiel a manda a spass l'mei parti ch'a pensa spetess. Paolo  
a l'ha na bela fortuna  
A li neu lon che mi i guardò  
A li n'brav fiul....

Brav.  
Giach.

Brav.  
Giach.

Brav.  
Giach.

Brav.  
Giach.



Brav.  
Giach.  
Brav.  
Giach.  
Brav.  
Giach.

T'lo negò pà; ma a là' nun per mi.  
A le pà' fur chiel ch'a là' da se, ma per sua fia.  
Mein fia a farà mach sempre lon ch'a vult s'è parà.  
Aulora a farà mach sempre d'goffarie.  
A salò ch'a finiss per nò d'ent!  
"Ch' a la giunta foid sta matine e chiel a li' au manie d'ammie."

Brav.  
Giach.  
Brav.  
Giach.  
Brav.

Già chiel a le sempre stait testat come un mul.  
Oh! buraron. T'ion pemi a mia cà e i pems mostreji la porta.  
A mi? A je mai quim ch'a l'abbia fame na figura passè.  
T'la fachu mi.

Giach.  
Brav.  
Giach.

Bijna d'adei tanta superbia, a paga i pul.  
T'pagrai lon ch'a vult ch'a speta mach ch'è l'abbia più la gratificazi.  
e fandarai più nen a puring da chiel.  
Aun farà nen un gross dann.  
A li' n'impertinent!  
E chiel n'imbail!

Senza 3<sup>a</sup>  
Mad. Bravet e detti

Mad. Brav.  
Giach.  
Brav.

(in matinee) Cos jelo? Cos jelo!  
A jè che sò man a li' un vei balata... Teu ben l'ouar d'ibrida  
(via)  
Insolent! Senza educazion! Mol prudent! Perché ch'a l'hà  
un pochi d'ore (dormita) e l'è i son dors, ma sa fan tant d'feme



Mad. Brad.  
Brad.  
Mad. Brad.  
Brad.

audè fora d'ij leui... (Stimuta)  
Cora ch'a l'è via?

Ch'ij diina Marianin a tò sociò,  
Ved bel parti! Fomma d'un pauti:  
A lè vera ch'a l'è quist mìa pœu... (Stimuta) Pòsson, i sòn m  
pà aufriedans? A lè an causa d'el cœta ch'a l'è fœu m

Mad. Brad.  
Brad.

si an manie d'annua. Marianin, portame l'fach.  
Dis, a sarà già ora ch'it t'òrn a l'elissi.  
(guarda l'orologio) Già ch'a l'è vera... E pœu quanca più l'cafè. Però mìa  
mòstra la cœr d'quancora.

Mad. Brad.  
Brad.

A va mai bincœla baraca lè.  
A lè na memoria e a m'è pœu cara ch'qualunque cosa. A lè la  
mòstra d'mœ pare.

Senza h<sup>o</sup>

Marianin edotto

Marianin  
Brad.  
Marian.

(con l'fach) A lè si si fach.  
E sto cafè ch'è fait si o nœ?  
Pòsson.

Brad.

Ecco lè, a l'è orach'i sada, e i pœu quanca più m'cafè. E as  
ben che si l'è pœu un a la matœ, i stagh mal tutt el di.

Marian.

Ch'è una fiapà, mìa pœu pœu fœu fœ, i sòn unpr stœta de dœ a  
tœu l'œt, mœntœ che mœman as pentœva.

Mad. Brad.

Oh, già! madamœula a broqua ch'a se scœa sœ mœ. Se chœa si piœffœ



mai quete la colha a li mia.  
E còla Brigida ch'a li ancora nun toma d'an piassa. (rumore di dietro che s'infrange) (Voci di ragazzo che piange)  
Mad. Brad. Guarda li ch'it l'as pibutamus col put la machama duma su, va a vade lau ch'a l'ha.

Mad. Brad. (via)  
Brad. Cos'elò son? A li miura col birichin d'Carlo ch'a la rōmpimus l'spec.  
Scena 5<sup>a</sup>

Brad. Carlo piangendo e detti  
Cos'astò fait, b'irichin?

Carlo A li l'spec ch'a li rubata?  
Brad. E avia ditto ch'it tōcheisse nun.

Carlo Teu pò tōca l'ò  
Brad. (conminando) Bupiard!  
Carlo (corre alla mamma) Mamma! Mamma!

Mad. Brad. L'hai, l'hai, a li furi p'la fin del mōnd per na spec.  
Brad. A spalia quatr lirs e mēta.

Mad. Brad. E tort a li to. Cosa l'aspestò sempre tutt an aria... Bè Carlucio piōra p'ri nun... (Carlo piange più forte) Sta cinto, sta cinto, adess ch'i merta it comprò pui d'bōnbōn e na demōra.  
(Bela maniera d'aultò le masnà.)

Brad. Scena 6<sup>a</sup>  
— Brigida con cinto, videndo con Barbarot. detti —



Brigida  
Barbar.  
Brigida  
Barbar.  
Mad. Brad  
Barbar.

(a. u.)

Ah! Ah! Ah! Ethel a l'ha denja d'rie, mionsu Barbarot.  
Idio chi sòn capace d'pòrtela chila e l'cavalgu.  
Cintò, a jè mionsu e madama.

(Còntàgira i padron)

Ten già dirle tante volte ch'au piassò un col famigliante cun i glini.  
Mbi sòn prà un fiend... del rest elata a stà cun madama e ch'il  
dio mionsu Cravel?

Brad.  
Brigida  
Brad.  
Brigida

Le granie. (stunta)

Salute!

Grassie. Com'elò ch'è s'ute vuna còu tard?

Card? A li fa quante tard. T sòn desgagliam tutt con chi l'ha  
pidu. Ten sempre còu e cun la peca ch'el gale, jassicuro ch'a

Brad.  
Barbar.  
Brigida

le fa n'piass.

Come... A li butasse a fiòchi?

Largh come la man.

E la Porta Palass a jè un bel tir d'lunga e a fess arde ai na  
suel, a jè na confusione aut l'Ferraghio. Mbi pemi i taa pà d'orte  
ch'a fiod maccaria lau ch'ai dan, stu guarda ben e i mandando...

Barbar.

Anchemi pemi i l'adria tante cose da comprì. Ten si n'cavalguon  
ch'au traja i brass a pòrtelò e a fè tutte ste val j'assicuro ch'a jè  
nun da ric, a jè pù d'sent scatin e mi j'arivò an nima ch'i jèn finen  
d'fà.

(As n'acòrs)







Barbar.  
Erav.

Sissguor.

Chiel a veul fesse impiegato per travaje ni poch. Ma se lo nun ch'a na jè na part d'impiegati ch'a travaje come d'martin!

Barbar.

T'ho sen pro, ma mi i guardrai d'blutume da l'otra part. Batta adem i diò a chiel s'è per sù, ma se mai i rüsso a l'ora ch'i faran me d'òter. E i sòn ch'i apunto a piglielo d'apogiame n' poch.

Erav.  
Barbar.

Mi? E com'vullò ch'i fassa?

Ma nomina a depend tutta da so cap d'ordinon, mounsi Eravet, e mi i sen che s'è Comendator a ven s'èven a l'entree del si, e a là fur l'òr na considerasson; se chiel mounsi Eravet, se chila madama, a l'adessa la bontà d'è quaicosa au mè favor.

Erav.  
Barbar.

Sen che l'Comendator a l'è un om d'princippi sever, fesse n'ò bigot. Nossquor. A l'è un om còm as del, ch'a l'è d'religion e d'bòn costume. A l'è l'òr ch'i vorria di; mounsi Eravet a vedrà che d'òr avanti; mi i sarem au tute la parole la prudenza personificà. T'esperò che chiel a vorrà nun rifiudeme s'ò appog.

Erav.

Ti l'ò darà ben volente la volissia quaicosa. Se raccòmandasson as fà a juguai o a inferior, ma a un s'èrior!... Un s'èrior ch'a l'è un amiss.

Barbar.  
Erav.  
Barbar.  
Erav.

Amis. Im anc alò nun usi còla parola parland d'òr Comendator. Ma anfin... A l'è inutil ch'a insisti. Mi j'en men la còstuma d'è nò, quand ch'i



paus fè n°.

Barbar.

(Albalgrasios) Ma almeno chila madama... na parochia dita da na Bela signora a fà gètt fè che...

Mad. Crav.

Oh! per mi, un mescio non aut arle cose li d'nuora.

Barbar.

Ten capita. T'vairò l'Comendator quand i lo vedda ch' n° i mi a raccomandame da m°) Ch'a dia mouni Cravet. A'ram fare

l'fiasi d'guardi che strai ch'a l'ha fait una supplica e si puss avèi qualch speranza.

Crav.

E'lo n°, i plus felò, ei lo fas volente. Tu infirmu a l'ufini e u chiel a passa la d'anchemi, i cherdà ch'i s'impudic quaiosa. (Barbarot via)

Mad. Crav.

Ma dis Narris, it vass pèr trop tard sta matri a l'ufini.

Crav.

T'pato mach na stira d'café. T'as che i lo fiò non, i stagh mal tutt l'di. Stauratu, i sòu già anfrida còme u cou d'un que Brigida, i vene ai vene non?

Brigida

\*(d. d.)

Mad. Crav. (entra) Cosa ch'a comanda?

E' stò café?

Crav.

Brigida

Li. Ai' veul aotr? E' fèu a l'era destiss, duans che la aspettava a benja ai stà mess ora.

Crav.

Ch'la passensa. Tandren via senza fiolò. T'è ancora vassà de duè d'au piassa?

Brigida

Oh! risignar (fugando nella testa del gran biale) Ten vassà tutt son.

Crav.

E'ben, blum n°, pèr quista bagno d'monedà.



Brigida  
E' lui.  
Brigida  
E' lui.  
Brigida  
E' lui.

Ch'a pua.  
Tutt son, a li ses sold!  
Sissguor..  
Ma jèi dante 4 lire!  
A se audaje tutt!  
Borason. L'padrona fa spende ben n'paciati.

Brigida  
E' lui.  
Brigida  
E' lui.

Talia tante cose da fice. A li tutt car ch'a fa' spiai. 'Caru, and bute!  
Se d'butir i n'ive mach piam l'aceter dit..  
Ah! sissguor! ma vedlò... a li che... per a jè vinnje l'gat, a sa  
ben col gatans gros, gris, gras si d'altun, a d'la b'p'licandlò.  
'Ch. s'fatursidut... Ma còu tutt son am nuia che 4 lire  
a nò trope... Adess jèi fretta, ma quand ch'è vinnje a cò  
im darsete l'còut...

Brigida  
E' lui.  
Brigida  
E' lui.  
Brigida

Come! 'Glò ch'as fida nun d'mi?  
Im fido, ma m'è pi' car vedde viar aut miei cose.  
Cada cherollò! Ch'i nà na ladra forse?  
T diò pà lon...  
T son na fis onesta sals! T son già staita aut tante cà e ch'a  
a valio un pò pi' che còsta e ch'am darsiò au man un pò più d'che  
d'lon ch'am dà chel e a jè mai guin ch'a l'abbia più di d'but  
parei d'mi.  
Canto meir, teruto meir, ma...  
E per la fedeltà, im na duto, a jè guin ch'a pua stene d'nuas.

E' lui.  
Brigida



Erast. A para.  
 Brigida E i tollero putoit qualunque cosa, che d'esse sospita e sa son nun  
 content d'mi!

Erast. Lea finila!  
 Brigida Ibi si stagh pa' daire a gavage l'incomod.  
 Erast. Ite ciullo una volta!

Brigida Nessuna, ch'i veni nun ste' ciuto! Cherdus ch'i sia ambraja a troc  
 me id' padron? Tu tuti j di d'gent ch'am stau apress a ghine  
 i mei' post d' Curin... E mach jer, bele si rota la marghera, a la  
 propinqua la ca d'un cavalier dotta je domestiche e d'osse.

Erast. Basta! basta. Bosaron! Deme si l'apel e l'parapienda.  
 Brigida (Aa penduli) E broqua nun cherdus parli ch'i son na potta fia d'podime  
 maltrati, ch'i son bota a di mia paron.

Erast. I lo veddo... i lo veddo. Guardech'im quante nu apel, delo si...  
 col parapienda. Spornus col fui d'asta rota ch'a je sul taslin.

Brigida Dotta?  
 Erast. Sul taslin... i sul bozqua?  
 Brigida Si... a je quante.

Erast. Oh! n'atra. (Aa penduli) Bosaron! Dov'elo andait? Tu butalo mi si  
 ausina, et se n' travaj ch'a preme; i son stait su fina a mes bott sta-  
 nunit su finilo. E cosa ch'i stete li, fianta a guardame! Agustame almanco  
 a rechele.

Brigida I lo veddo da quune part.



Erad.  
Abad. Erad.  
Erad.  
Brigida  
Erad.

Astò nu vedulo ti Rosa, còl papè?  
Abi uò a lè l'prim moment còl ti di d'vò de d'vè.  
Vèi l'è tòcà quante si aussia?  
Abi uò.  
A j'audaria ancora còl ti j'aveva perdulo. Forse Maria uin a  
l'abà ardrissalò. Mariarun. Mariarun. (Diamonds)

Mariarun  
Erاد.  
Mariarun.  
Erاد.  
Mariarun  
Erاد.  
Mariarun  
Brigida  
Abad. Erاد.  
Carlo  
Erاد.  
Carlo  
Erاد.  
Carlo  
Erاد.

Scena 4:  
Mariarun, e detti  
Cosa papè?  
Astò, ast' un papè grand, solà, ch' j'alla buta mi si aussia?  
Sì.  
Ah! nuno n'ha, am t'ona. L'fio aut el corp. Dèa l'astò butalò?  
Abi j'en più tocalò, j'en lassalò lì.  
Ma adess a jè fin n'um.  
J'en n'um cora d'ic; j'en vedulo ch'a sarà an ora.  
Abi sometta ch'a l'è Carlo ch'a l'ha pialò.  
Chissà, p'chè Carlo!  
Abi uò, uò uò j'en più quante!  
Dis da bon... t'as n'um tocalò?  
No, uò.  
L'astò vedulo?  
Guancia.  
Guarda Carlo!



Mad. Cract

Brigida

Mad. Cract

Brigida

Mad. Cract

Brigida

Cract

Carlo

Brigida

Chav

Carlo

Mad. Cract

Cract

Mad. Cract

Cract

Mad. Cract

Marianne

La dische d'no a li iuntel a l'annantels.

Li! quand che cola marma a dia na vita

Cosa chi dije vai?

Mi, quante!

A seria mei ch'j'andem an cunsa a fè i vostri afè!

Mad., i vad. Ch'a dia monni, ste oche d'papi a le sicura. il cit ch'a la

faje. Ch'a guarda un pò ra fusta lon ch'a cerca.

Gle oche! a seria bela. L'ave un pò vedde.

Ten trovato per tera bel.

Ch'a pua (gl'è la più grossa)

Buraron! Alè propi lon... (gl'è in un altro col parapioggia) Ah! bisbanti!

Mama! Mama!

Calute Mario!

Ch'im calma! Tu daje andrinta tuta la nuit li tacà... Un travei  
du jèn proutu al còp d'union d'hostie stamatin. Am farò perde la  
satisfacccion col degrossin.

Porra marma! Ch'èl a vinta pà lon ch'a l'era.

L'è das nen còte che d'viti, e l'è mostro quanca l'rispet ch'a dev aver  
per iò par... bonanima d'Margrita a le nen parei ch'a l'avria  
anlevame!

Oh! ij soma con la bonanima d'Margrita. Oh! veramente a l'ha  
anlevate quancora d'fii còncola fideli, ch'a le bona a quante.  
Mi i velen bona a quante, ma i la pregò d'rispete una poltra mar.



Abad. Crav.

Brigida

Abad. Crav.

Marianin

Abad. Crav.

Crav.

Abad. Crav.

Crav.

Abad. Crav.

Marianin

Crav.

Abad. Crav.

Crav.

Comendat.

Crav.

L'enti còm'a rissònd! (a Brigida) Cosa chi fete li dèi? Ten già d'è di f'au-  
dusse au ciutua.  
Rissuòra! (si prima sulla porta) Oh! i perds un sta tema n, quanca per  
tut i quanca)  
(a Marianin) E vèi d'è, cosa chi i stèe li, panta, mach a godè d'nostre  
questiùn, e a cunè vòstra pare contra d'mi.  
Mbi fen quanca duvert bôca.  
A lè schupre au causa d'cola mòmia quacia ch'i j'èma da rusc.  
Adess chila a j'intrava per quente.  
Già ti t'la pòtege sempre, e a mi t'en das sempre tort.  
Oh! còparôn! Bon ch'a lè giust, a lè giust.  
(a Marianin) Gadete da duants ai mi jèbi. I pens pi nen vedè. Au  
causa vòstra a j'è mai la has aut' sta cè.  
(piange) E mi has pà quente! I diò pà quente! A lè mi ch'am fan  
fè na vita intòportabil, sempre straparrà, sempre maltrattà!  
Saa, là! Marianin, piòra stèu.  
Sì, d'òma, stèu a rusc le lacrime.  
Feto per l'autòr di Dio, fra tutte due, fume un audè a j'èss!  
Sema 8<sup>a</sup>  
L'comendatòr e deth  
Sì furi?  
Saa l'è d'è s'òr Comendatòr!... ciuto, ciuto, per carità! Avanti, avanti,  
... Marianin, piòra pi nen. Pota fà nen la fola.... Avanti, avanti



Comendat.  
Mad. Crav.  
Comendat.  
Crav.  
Comendat.  
Crav.  
Mad. Crav.  
Crav.  
Mad. Crav.  
Crav.  
Mad. Crav.  
Crav.  
Mad. Crav.  
Brigida  
Comendator  
Mad. Crav.  
Crav.

i lo prego... (Brigida, apre)  
Cerea madama Cravet.  
Comendator, seu ben l'onor d'riverilo.  
Ch' i avria più un cherdü d'trovelo ancora si chiel mömü Cravet.  
M. Tugnor... i dörria già esse all'òfissi... ma cosa a vèlla?  
Stauden a jè venüj d'gent, a mi' han tratunme e furi a m'è ar.  
Vame un malheur?  
Un malheur?  
Lissguör, j'eu furdü dle carte.  
Ah! li fa gente.  
A se prät quarcosa per mi, purché...  
Löst a pöl un interesse sör Comendator.  
(A li fait! Quand a jè d'gent, sta benedeta dona a vèl mai  
lassume partè)  
Ch'a fessa l'piasi, sör Comendator, ch'as acomoda.  
Li; ch'as acomoda.  
(a Carlo) Vā con Brigida.  
Mh' nō, mū nō.  
Brigida at dars quarcosa d'fön.  
Li; ch'a dona. (I seu mū, lon ch'ij daria a cöl berichin.) (ria)  
(Att' nidoan) (Mariani fa per partè) S'onne forse mū, tota ch'i la fas scapè?  
A lā quarcosa da fè de dlä.  
A jè pagnente ch'a prepa. E' fœul stete se n' monnentin (Mariani ride)



Comendat.  
Mad. Grav.  
Grav.  
Comendat.

(Mia femina au guarda d'brut. A broqua chi j'abbia fanguea m'fina.)  
Ch'a Mussa madama, si son vunta a d'errangia cun' boursa...  
Derrangia. Ho pregò, comendator, chiel a d'errangia mai.  
Oh, s'urament. Comendator, chiel a d'errangia mai. (Stemuta)  
Ten v'orri un prima d'andà a l'edisi, perche ieu tanto da fè, ch'i  
seu nen si pòden un' ancora a cà prima d'assera.

Grav.  
Comendat.

Oh, si comendator, chiel a li d'cò chi travajò motoben.  
Quench' ancora un cap d'assera. Questa l'è mònni Gravet  
pijra forse la giòrnè d'vacanza, per festeggiè an fanniq la cros  
ch'a l'an dajè.

Grav.  
Comendat.

Oh! A l'èlu d'are la cros!  
Sicura, a l'èlu ancora nen.

Grav.  
Comendat.

Au fa ben piarsi (Che superbia ch'a l'ava adess còl mincion!)  
T'avria fidaje se la cossession a iò man, ma anche chiel a vura  
forse fu nen a cà fina d'assera.

Grav.  
Comendat.  
Mad. Grav.

Oh, già ch'a sarà difficil ch'i possa fè divers.  
E a Maria stait trop tard per chila a proutere.  
Ma ora ch'a li?

Comendat.

L'aster di, un dinorren, chila a m'ha manifestatu ch'a l'avria falè  
tant pusi, andè na volta al Teatro Regio, e m'j'en portaje sù  
una ciao per d'assera.

Mad. Grav.  
Grav.

(Una ciao d'logia)  
Cospetto! I fema mai andà al Teatro Regio nòjantre e an logia



ancora... fù he quasi ch'volta al Teatro Gerbin, o al Bâssini, ma al Teatro  
Begio j'en senti ch'a s'audava au luffô.  
Mm' un' côm' as vâ.

Mad. Grav.  
Grav.  
Mad. Grav.  
Grav.

Mba a l'ê che...  
A l'ê che quante.  
(S'a le bon! Am lassa mai parlo')

Comendat.  
Mad. Grav.  
Grav.  
Comendat.  
Marianin  
Mad. Grav.

S'am permet, i vuren magari a pila.  
Am farâ n' èuôr.  
Si, s'ôr comandatôr, am farâ n' èuôr.  
È la tota i sperâ ch'a vura d'ocula.  
Mm'! Oh! grasse tante; mii i su pî.  
Oh! chulâ ai pias pî l'èatrô.

Marianin  
Grav.  
Mad. Grav.  
Comendat.  
Marianin  
Grav.

Si, si, ch'am pias.  
A l'ê he Marianin a l'ha quanz vint ch'a vadô.  
(lo guarda brutto) A n'ha pro d'weste... d'fû bon ch'au'ha d'bragn.  
Dunque i sperâ ch'a tura compagna a madama.  
Mba mû... sicura... i faren côm'a vœul papà.  
Per mû, sa l'ha una vœta adati, ch'a stœd pura.

Mad. Grav.  
Comendat.  
Grav.  
Mad. Grav.

(Oh! che quoch!)  
Dunque i s'oma intis. (salza) E adess andina a l'uffissi.  
Oh! si! Anqueni i s'oma au ritard, Basta ch'jarita pœlme ch'a l'ab-  
bis ritrâ l'liber da scrive.  
Comendatôr, ch'a xusa, ma sa l'aveira la bœuta d'accòrdem, ancora un



Comendator  
Eral.  
Mad. Eral.  
Eral.  
Mad. Eral.

moment, j'avra bogn d'parleje.  
T'ân de to' ordîn, madama.  
(Cora vensto die?)

T'veni parleje par tua gratificassiôn  
(A vâ ben. Mo' i fîs)

(Andasend a l'uffizi panna da la pastora e die ch'a vena si pû de  
ampressa e furi dal cœleur e avertilo ch'a vena a pentueme a 5 ore  
d'assera, non pû tard)

Eral.

(Oh! Dio! un a stâ a porta di Po e l'autr a Porta Chusa. Porta i corra)  
Comendator, i lo riterissô. (Karamita)

Marian.  
Eral.

Cora papà.  
Ciao. A dejourni spetame nen; i dursai pû nen fins a dissi (Dia)

Mad. Eral.  
Comendat.  
Mad. Eral.

Marianin, va a quessê l'cit. (Marianin dia)  
Madama aut' cosa i püss esser util?  
Ch'a nusa s'i abusô d'ia bonta, ma chiel a l'è n'autica cœurcusa i  
püss quasi di n'amiis d'nostra facia.  
Ch'a lo dia pure ch'a le parci.  
Teu sempre suâssulo geurôs.

Comendat.  
Mad. Eral.

Tha pregô. T'vria ben podede dimostre la mia amicitia.  
A chiel jê quente d'pû facil.

Comendat.  
Mad. Eral.  
Comendat.  
Mad. Eral.

Côm'è.  
A sâ tu mî man'a speta una promossiôn e a l'hau già prometteje tante  
volte na gratificassiôn.



Comandant  
Mad. Erad.

(Ah! Ah!)

Eradet a l'è pui un n'aguila, ma a l'è pui d'gelo e d'bona volontà, e tra  
saja còm tutt, e am mia che quicch incòragiamant as lo merita.

Comandant  
Mad. Erad.

Lo mari a l'è n'bon m'negato, e jè fà un a die  
E pur, fura addess, a l'han sempre furi di tort e buta me d'autri duans,  
h'a valio menò d'chiel.

Comandant.

Oh, madama còle cose li a broqua viddie da d'altri, per fà dei giudizii.  
Idiò fà h'ass fassa mai n'um tort, mai gnunc inquistiss... Ma  
a jè d'erte e agens d'vittiss, a jè d'erte trann, Ma l'ou ch'a mia  
una preferenz certe volte a l'è un.

Mad. Erad.

A l'è ch'còl bon'om li a l'ha mai adu gnunc raccomandass e  
a l'ha mai velt butess au elidess. I jè che tant la primòs

Comandant.

non còm la gratificaziòn a depend da chiel a feila di...  
Da mi, da mi... fura na certa mira mach. T'vorria bèn che a  
fura ~~per~~ vera, ma una bona volontà a basta un. Lo mari a  
l'ha d'còl ch'ai fà la guerra e belf iò cap session... i lo diò a chiel  
madama, ma in raccomandò, h'a via còm se l'adissa die gnente.  
Oh, a poul stè tranquil.

Mad. Erad.

Comandant  
Mad. Erad.

E ben, iò cap session a l'è l'prim a fei contra.  
Còl birbalut! Cos'el pui chiel li! Verament d'bon... na bestia, ch'a  
l'è andait anans a fura d'adulè l'ers e l'quart....  
Madama....

Comandant  
Mad. Erad.

Ch'a l'han püssalò mi, pusch h'a l'è anss d'la cuqua del Segretari general.



Comendat.

Cuto, per carità... i rōma pō nun sōi.  
Cena 9<sup>a</sup>

15  
24-

Barbarot

Barbarot e detti  
(unite) 'E lō piness? 'Ch'a scura... Oh! sōr Comendator... Oh! Culan-  
sa... 'Che bōneur d' trōvelō chiel bel n'!

Comendat.

Barbarot

(unite) Terefē? 'E lō ch'a veul quancora da mū?  
Oh! Oh! 'Che facia ambroja ch'a l'han tuti dōi! 'Vōrei mū! cosa  
dislō... 'Tdesideria, i Supplicia sa l'aveissa la bōntà d' dene du

Comendat.

Barbarot.

Mad. Tral.

Comendat.

Mad. Tral.

Barbarot

Comendat.

Mad. Tral.

Barbarot

Comendat.

Barbarot

Comendat.

Barbarot.

minute d'udienza.  
'Eh! le udienze i dagh a l'ufissi.  
A l'ufissi a lē sempre tanto occupa. 'Tchardō ch'a du d'utōrō  
ancōra d' p' ch'a rōtōmē bele n'. On quatr parol in strigō.  
Abi i' l'assō au libertà.  
(l'accompagna alla porta) Tassiusō, madama ch' faren tut lōu ch' pōdren.  
'E mū y saren ben ricōnōssente.  
(Gracia conceduta.)  
'Stassire, i parren furi a fuella a 7' o'g.  
'Tm turen prōnta per cōl' o'ra (Via)  
(Stassire! Dōta diāo vullō munda!)  
'Dunque cosa ch'a veul? 'Tlō scōtō, ma ch'a fassa prest.  
'Sassuor. A l'alra vist mia nepphia.  
'Abi ieu vist quante.  
'Mad a la vatrā, perchi a mavoran pā d' fule passō aut me man. Tassiusō



d'intrè aut s'ò affissi.

Comandant  
Barbarot  
Comandant

Ah! A d'ul ere impiegato?

Signor.  
Ent a stallo u' impiegh al di d'èu l'uni. Che dritabè per l'ou? Che titol?  
Cos' falo adess?

Barbarot  
Comandant  
Barbarot  
Comandant  
Barbarot

Pass l'procuratòr.  
E perchi v'oulo chitè còla profession?

~~Ma v'oulo!~~  
~~Ma v'oulo de tutti in tutti da ma v'oulo adess a fare p'ouo a ma~~  
~~ma v'oulo a ma~~

Comandant  
Barbarot  
Comandant  
Barbarot

El g'òvra per l'ou a d'ul d'èu un port?  
A ma d'èu a tutti! A l'hau chersu le p'ante d'tuti i ministri.

Comandant  
Barbarot  
Comandant  
Barbarot

Si... valò nun he per ogni port ch'as fa a jè m'la domand.  
Ma fra còi m'la, a'nd jè un ch'a r'èss e l'as p'èdissu còu m'la pro-  
fession... i v'aria esse m'la còl... Chel 'Ecclena...

Spou nun 'Ecclena m'la.  
Chel Comandant, a sà ch'i s'ou un brat flus...  
Abi i m'la g'oumte.

Comandant

Oh! Signor. S'vagh, u' aut certe cà, d'òra d'ichil, us a us còu  
casa brèt. A p'ullo cònosce che còndotte regular h'i t'ù.  
Ch' j'eu d'òra da fè da tui da mant a m'la còndotte.



Barbarot  
I ho assicurò mi. Tron mörigera, tranquil, vitra, d'cò hi un d'm 16.  
piasò a chiel. I ps nun cònt j'giòstot del di d'anchen, ch'a püssò m  
a divertess, a còr a presa li fè.  
Comendat  
Eut l'è a l'ha foch da feit. Sa li parci, tant mi per chiel. I  
vidren ma supplica, j'caminsu j' s'ò drit, ci guardren bon ch'as d'au  
fesse. (S'arbia)  
Barbarot  
(un gran malin) Oh. s'èr comendator... in raccomandò. Tassiusò  
ma me zels, ma n'còntensu. A l'arà aut mi n'impugato  
mòdel. (gli fa dietro un gesto da monello. Comendatore si volta elui fa n'gran malin)  
Comendat  
Cereca (Via)  
Barbarot  
Eufent. Con tutta sua gravità, chiel li a n'ha l'aria d'giongh  
un cuto solo n' drinta. Whm. Diritto, ma còl bon om d'Erastet a le  
la volta ch'è stà anas mura.  
Fama 10<sup>2</sup>  
Brigida, Barbarot  
Oh. Li si finchment!  
Cinto! Cinto!... a je madama ch'a ven n'ra.  
A li n'potr aft' burlara.  
Salò?  
Cosa?  
Madama m'pura a va al teatro.  
Oh. n'arà?  
Al Teatro Regio... con s'èr Comendator.



Barbarot

A l'è bou ch'a dià ch'a saria dura a pié! Oh! ma bôl a vâ 27-  
tanto bui per nòj atri!

Brigida

Per nòj? Bème.

Barbarot

T'è lo vujé au teta quante a chila?

Brigida

Bona d'câp! Mi nò jèn nati quante.

Barbarot

Oh! tanta innocensa. T'è diò sa j'è vujé u'run idee?

Brigida

Chu idee?

Barbarot

T'padron a pûraa nun a cà fîa a undes ôre e mura, o muranevit?

Brigida

L'ôma tuta la nura per nòj.

Barbarot

Eben?

Brigida

Eben? Mi i portô si un paira d'bôte d'Grigoliu...

Barbarot

Bravo! E mî i prônto quacora da nua.

No, nò! A dura ch'i vna si a rusi le crôte ai sò padron mi?

T'portô mî un paté.

Brigida

Un paté?

Barbarot

Li! sala nun cosa ch'a lî?

Brigida

Un d'cò i lî a vendô y' strass.

Barbarot

No! Un d'cò ch'a vendô je strass! A lî na speci d'gatô d'cò.

Tua pîren un da Barelli, a vedrà du robbe fînd.

Brigida

Giuto! A j'è si madama.

Scena 11<sup>a</sup>

Madama Cravet e diti







Barbara  
Brigida

D' Paolin!

D' Paolin... signora. Monsù Giachetta a l'era li an da porta, a  
guarda e fòch. Eih, bela fia! a m'ha diue... finhi bel sentich com'a  
li, arte volte a parla guanca mal... cosa ch'a còmanda? mi jù  
rispounde, fermandus su d'oi pè... in l'ete l'aria d'ere na  
subbacciona, vò; a m'ha diue... Eh' ch'a guarda li, mi jù  
rispounde; i sòn fa guanca un terpo. Vòi i d'ovrie agiutem a  
rangia n'èfè, i fari na bòn'opera e i guadagni na bona  
grassia. I sòn ficam aut 'l'orn d'marie mi Paolin....

Barbara  
Brigida  
Barbara  
Brigida

Mariela? Oh, Dio! Cau chi!  
Con na brava e bela tota che Paolin a n'è innamorà com' un gat.  
E chi ch'a li?  
Andrèlla nèn? A sta nun lontan da nì, a l'è timida, virtuosa,  
modesta, brava e as ciama.

Barbara  
Brigida  
Barbara  
Brigida  
Barbara

Ah.  
As ciama...  
(arrossire) Marianna!  
Brava!  
Dabòu? Tron mi?

Brigida  
Barbara  
Brigida

Eh! malissimetta... a l'è savia già prima d'mi.  
E Giachetta a vuol ch'is sposò?  
Sicura. A m'ha diue ch'a l'ha butaje d'ò punitigli li dritta, e che



Meran

sa l'pajissa da mandi au arica nos burin, e doul che l'oli as fama.  
Oh. che brav' om!

Brigida

Ma prima, a Paul etteieur che so Paolo a via corrispost.

Abraham,

*Arquida*

John

Brigida

Abraham

Brigada

Abraham

Brigida

Abraham

Brigida

Chorion

Brigade

18

ly 1-2

Diachetl

Oh, disse - gente - gente.  
 Foi sou e lha para oha breguira de lór dâi, as parleisso.  
 Chi? Bi e Paôlu?

Per l'aggiunto

Oh, Dio! mi perdonarai mai.

En' a la mangia-pa! n'òt' c'òl fàul a li anora p'ù t'ùid de  
chila. Por l'òt' a m' ha chiamat come f'è, e mi j'en di de quand  
che madama a f'usse sortia a l'ua univa d'ora c'òl Prölin.

I have said so.

*Liquid*

Ed has put on the

Por idem e o fact; a moynada a vara e ~~XX~~ d. d'ouro valupaucho

Gal' Chis' tuta, a via lot.

*[Faint handwritten notes at the bottom of the page]*

*Son tu, a je monseigneur, qui m'as*

*a small black 'ai' pia! (this is a small)*

Ch. Geo. T. M. sent to

Scrub 13-

[illegible]



Cerea tota. (a Paolin) Ah salute, pau bianch!

Paolin  
Marian  
Giachetta

Cerea tota

Cerea.

Ch'a guarda li; tota Marianin, i tōma unu m' n' mōment a... per  
(Borron. 'Am suna che chiel si am taca ma imbecilità. E  
sen fu sun a parlar) E presentō si, me scio Paolin, a lo cōnos  
bia?

Marian  
Giachetta

Lissquor... cōi... am suna... (a Brigida) (Pauitue per carita!)  
A li n' bravi fiul, stō motass a l'ha per chila mōtō ben d' stina;  
ausi, i diria d' m' a l'ha... Borron. 'Chi l'abbia da die m'  
ste cose! 'Ch' parlar, ti bambillō!

Paolin  
Giachetta

(si tira indietro) E... si... lou ch'a Miss Giachetta... tota ch'a curda  
(si spinge in avanti) 'Ch' m'pa sun, cōtrabulari!

Marianin  
Brigida  
Marianin  
Brigida  
Marianin  
Giachetta

Ah! sōr Paolin... mōmū... (s'allontana)

(Ch'a vada nuy via... ch'ai fana etc)

(I deunt)

Liura... La ciatta a fō vaul.

Quorì... i' presō... ch'as quomoto (convento delle redie)

Per unta a kol adess.

Paolin  
Giachetta

Scusa... a li... ch'...  
A li ch'it stō un farfo. Dōng cōrage, parlar, di sic quacosa.  
L'aine sempre da parlar nū.



Paolina  
Barisani

(Si, ades i parla) (non a forza) Cota.  
(Oh! Dio! Cota ch'au dirà!) Ahem...

Paolina  
Barisani

Spigòtri i s'oma forse vuni a distorbela.

Paolina  
Giachetta

Oh, bos di stò?

Paolina

Ma... vedla... a li n'pess ch'i desiderava...

(s.v) Su primo.

E anch'ei finalmente... (non va più avanti; Giachetta tosta collegando) Ahem  
a fa' peid.

Barisani  
Giachetta

Gisignòr... Stamatin i vider a l'erò tuti getà...

Uff!... Cherdeto che mi j'abbia zampia, Gisa si tirandte apress  
d'uni, per senti sta bela roba, (s'alza) Cota, a li d'ose se in-  
teressante che stò bon fiul a l'ha da di; magià che la lunga a  
l'ha neu, i parleren mi a sò post. Sua verba a l'era dli...

Brigida

Gisignòr, jec diè tutt. Ch'chil a mi avia fermame e ch'a

l'avia dunc fapri...

Va ben, va ben, lasseme parlè mi adess.

Giachetta  
Brigida

Gisignòr, adess che l'or a s'ou aruba j'avia giusta fin d'diè;

perche prima j'avia fra mai pòdu esse fòrta còu la tota. Ch'

Giachetta  
Brigida

l'era vist che madama a l'è surtia ch'a li fa d'isire.

Si... ma...

La tota a mi ha strapassame e a vorria neu ricic... ma j'è diè che  
a fera unu mai; ch'a l'aviò mach d'bòu intusion e ch'ed'ellon  
de au nostra preson...



Bôarson! Vule l'istess part si o no?

Ch'a parla fura.  
Dunque, tota, a nâ d'ora ch'as trata. Lassâma andê tutt le longes  
giû. Paolin ai vœul ben. Chila a vari'a disposta a fâcielo!  
Oh! monna!

Giachetta!  
Bouppin, mîu i' chitarin, (a Mariauin) A lî na cosa pusto fatta  
a rispôndê un sî, o un no; e sa lî sî, ch'a lassa fê da mî;  
ch'ê m'incariçô mî d'arangiâ la frienda.  
Mî i' dispendô da papà; mî i' farin bon ch'a vœul papà.  
Ch'ê se so papà a lî na benti ch'a vœul mî.  
Oh! monna!

Ch'a nua, ora cêl beneditt am a l'ha fann montê la muerda. Tîn  
papâ simpri l'ol, ... as trata d'un brad fiul, ch'ei vœul tutt l'ben  
d'ua anima.

Oh! sî!  
Beh, a se desbarce... E so par an fa la figura d'infidelô. Ami. Tîn  
butane quif testa che l'ol a d'el fœr e al fœr, e chila a lî un una  
beruffa!

Giachetta!  
A dipudê dunque tutt da chila. Ch'a parla  
No. uo; forse la tota as gœra a di un mia presunta d'êr autimunt... ma



si podissa parlie a cheur d'usent, s'j'aualeisa.  
"Teu capita". A quina ch'ei sia tirucasse l'filiett sta volta. Parole

da vojacchi: suua gema (a Brigida). E, bela fia. Un si, ch'ieu da diue na  
cosa. (la tira a parte)

Ah! tota no... ch'a churda me che mi i venja na cosa ch'a pessa  
dei despiasi. A si nun contra la volunta d'io papà che mi i deni  
otene sua man. Io papà a l'ha fume caput che s'è fussa impigato  
a l'avia acordauila; e mi j'en fait d'tutti par estè. A fons d'supplie  
e d'aromandeme a mi han autorisame a audè aut un uflet come a  
spirante al volutaristo e i comincien bele anheui.

Dabon? Chiel a l'ha fait bon?

Ignora... am interess che l'ò ai fa despiasi a còl bon Giachetta.  
ma per chila cosa ch'a l'è ch'i fana me.

Oh! Paolin!

Ma almeno ch'i sappia si pùss avai quacch speranza da sua part...

Ch'a otene mach l'onsens d' papà e mi i sòu còntute.

Oh! grassie, grassie! Oh! che goi! Oh! che goi! (salta)

Ben j'etò? A sòuue butasse d'acordi?

Oh! Giachetta, mi i sòu l'fiut pi fortuna d'la tera.

Ben bravi! Un si, meama (li prende le mani) ch'i si faran da par. Teu  
quista me d'fancia e tutt ha ch'j'en mi audara a vojacchi. (unisce la destra  
mentre entra Madama Traset)

Scena 14



Madama e detti

Marianin  
Brigida  
Paolin  
Mad. Trav.  
Giachetta  
Mad. Trav.  
Marianin  
Mad. Trav.  
Brigida  
Mad. Trav.  
Giachetta  
Mad. Trav.  
Giachetta  
Mad. Trav.  
Paolin

(Madama)  
(Misericordia, madama!)  
(Oh! poter mi?)  
Cos'elô rôn? C'ora fannu sti quôri aut mia cê! C'ora vultu di ad  
dare la man?  
T'j spigô mi tutt, madama. Si m'annu Paolin e sua fiatra tota Ma  
rianin, a l'hau fait le promesse, e mi e sta bela fià j'ôna vultu da testu.  
C'ora a vultu còntinu? Bèla maniera d'regolêse ch'a le còsta! Na bela còndota  
ch'a tu sta fià!  
Madama...  
Silensio!  
Madama j'assicurô...  
Silensio! T'annu mi man dle bel cose ch'ai succed aut nostra  
affenza. Na fià ch'a mia na santetta... vergogna! Tui sempre dilo  
ch'a l'era na mîmia quacia... e j'annu ancora a bannê vedde?  
Ch'a la strapassa un còla povera fià.  
(Marianin) Fite aut vostra stansa e butate a travaje (Marianin via) Tui stu  
pietô ben d'chid. N'ôu ch'a d'ôria aut d'giudici ch'a fannu d'cose poveri.  
Ch'a vultu madama.  
T'annu aut quante.  
Vuu, vuu Giachetta, audama via.



Giachetta  
Mad. Erad.  
Giachetta  
Mad. Erad.  
Giachetta  
Mad. Erad.  
Giachetta  
Mad. Erad.  
Giachetta  
Paolin  
Giachetta  
Mad. Erad.  
Giachetta  
Mad. Erad.  
Brigida  
Mad. Erad.  
Brigida  
Mad. Erad.

Ch' speta a moment! Madama, sala ch' i jui giura! A tota Marianne  
a l'avia stora Paolin?  
Ebenchiel a l'ha giura l'fauss  
Tlo vedrama.  
Tla vedrama. Ncura.  
Paolin la fura a cumpri i regai, che fra 15 di a sara toa fonna.  
Ch'a fassa l'fieri còmentu d'gabare l'incomod e ch'a frusta mai f'a  
butè l'us aut una cà, re l'un ne l'aste, perchi a vedran de figura ch'è  
Si? A nojastri d'figure?  
A lor.  
A mi Giachetta?  
A chiel per l'prim.  
Gachetot!  
(Nota) Ven, ven...  
Tad, i tad... Ma ch'a xuta madama, a fura gross còmi 'na cà, i  
vui fura vedde; e si drinta i dui butije nas e fi, el tutt bon ch'un pias.  
Ch'a frusta.  
Ch'è cònta ausina. (via a roggere con Paolin)  
E voi a l'è d'aste ch'un na fale? Guai si lassè ancora intre cola gent lì!  
(Adess l'tempòst a va robate in mi.)  
Tu aise un frò d'difet, a broqua ancora ch'i du a l'ora sta bel cosa.  
Madama, adess i cònto còmi a l'è andait.....  
Punte, i dui xate quente.



Brigida

La lassa nun parlè a l'ha sempre rasou.

Mad. Brad.

Insolenta! Spacia! Vài i sale pi nun per mia ca!

Brigida

A lè ma ca, madama, ch'a fa pi non per mi.

Mad. Brad.

Eben, in n'andrevè e prest ancóra.

Brigida

Ch'am paga lon ch'am duò, ch'am dago j' mi ent di e mi m'na vad  
via dal moment.

Mad. Brad.

Tu pagrevi, el pagrevi e ch'a sia finia na volta. (Via)

Brigida

Ah! ah! manda via! Va giusta ben! Ten pi guame gene da pium e  
stassura

Scena 15<sup>a</sup>

Barbarot, entra e Brigida (questa scena s'è fatta in fretta)

Brigida

Bravo! A ven a temp!

Barbarot

Cosa a jelo?

Brigida

Eutt la cà sot sora. Madama a murir un basillisch. A l'ha  
fait piore la tota, a lè sauta a jeni a monsiu Giacchetta, a l'ha  
fait còr sòr Paulin e a l'ha mandame via mi zichin, zichet.

Barbarot

Oh! n'pòtra! Ma autòra, nostra partia d'stassura a lè andaita auri.

Brigida

Ansi la partia d'stassura, i la faroma l'è stess. A vivalò?

Barbarot

Tu vien.

Brigida

Cou le bête?

Barbarot

L'è a s'intend.

Brigida

Dunque i lo speto.



Barbieri

Yicura

Brigida  
Barbarat

Borea! (ribaiano) (via in cucina)  
Borea, me chaur! (via dal fondo)

~~Time & Otto~~







— Suggestore —  
Le Misère d'Homme Traité  
commedia in 5 atti di V. Bazzio.

Atto 2°

142

(recinione. il 24 12 54)

Proprietà di:  
Riutti - Fortunato  
Via Berthouet N° 16  
Telefono N° 63201  
vicino



# Atto Secondo

-1-

Sala d'ufficio. Da una parte, scrivania con cancello attorno, che si chiude verso lo spettatore. Dall'altra scrivania più piccola scoperta. In mezzo della sala tavolino con su registro, aperto, penna e calamaro. Stufa accesa. Etagera al fondo con sedole di cartone.

## Scena 1<sup>a</sup>

Motou, seduto a cavallo d'una sedia, vicino alla stufa, legge i giornali e fuma. Busca entra in fretta.

Busca: "Felo ancóra l'iber? Ah! n'è un mo male (vā a scriver) Tabbia paura d'fè un criv a temp per scrìve. N'otr cap session, a li cōn fudante, e mi lo mandria chiel a fesse criv!..."

Motou: A li ancóra nun vùn, mousi Eradet

Busca: Cosa! A li ancóra nun vùn a n'ora? Mousi Eradet, l'inod del' exaltosa! (guarda il cancello) Propi! A brogua ch'ai sia capitai

quaich'ora d'xiò.

Motou: A li forse la prima volta au vita sua ch'a tarda. Tora giunta vùn a scrivelò, per felo firmé a na soto scriission.

Busca: A fa mia, bōla per fè litografi l'itrat del ministe.

Motou: Nō, nō la mia.

Busca: La tua! Che soto scriission arto buta ommann ti?

Motou: Per regaliv na cròs al cap d' session, ch'a l'hau felo cartajer.

Busca: Ah! giunta c'it t'jes! E' veule butete au grama d'ost mincion...

Motou: Parla franch a li li d'ella.



Busca: È fete de la gratificassion ch'at ven nen.

Abatou Busca: Sent. A l'è sempre na cosa parèi d'la tua idea....  
 Bah! bah! Ci t'has sottoerit a la mia e mi sottoerisreu a la tua.

— Jura 2.<sup>a</sup> —

— L'Cap Session e detti —

Capo: (con farsa, arte, aria in bestia e d'importanza) Cosa fanno bele li? Già la rigala au bôca! Ignôri ad ven pà?... i diria... a l'infami per fume.

Abatou Capo: Mei i sôn stûi per parlar a mionsu Bravet e i l'ò spetava.

Abatou Capo: Come! I l'ò spetada!... Els ancôra nen stûi.

Capo: Tan ancôra nen vedulo.

(Và a vedere) Busca: Cospetto! A jè ancôra nen... quanca s'ò capel a jè ancôra nen. A l'è na negligenza... i diria... un pò tropa... (guarda l'orologio)

A passa già d'un quart d'ora l'maximum d'la tolleranza. Ch'a fassa al pîci, mionsu Busca, pû col liber e portelò de dià ont mia stansa, côi ch'ai sôn, ai sôn... i diria... e côi ch'ai sôn nen, ai son nen.

Busca Capo: (Bravô) (conquisce)

Busca: Ignôri jûi portaje d'travaj. Mionsu Busca...

Capo: Pardon! Ch'a permetta, contajer, che prima d'parlè d'cose intîore i parlò d'cose bele e ch'a fan pîci. Mei jûi ancôra da rallegrame con di d'la cros ch'a l'han daje.



Capo	Oh! pà grunde, pà grunde!
Motòn	A l'è neur de chiel as merita motabem d'pi.
Paura	Oh! certo; còla li 'a li una dle poche cròs ch'a n'ò ben daute.
Capo	(i paroneggia) Sò. S. E. a l'è degnasse d'agradì 'j m' deboli urtini.
	A m'è stanne una marca, i diria ch'a m'ha ... ch'a m'ha pro-
	pi ... còm 'as dislò?
Motòn	Còmòssame.
Capo	Giusta, còmòssame. Perché a li vuni spontanes ... a san ben, ai-
	na jè tanti ch'a la ciannò. Mei Dio guarda! Ten pà ciannala
	... i pensata quassa.
Paura	Ai' flegar'ò ben tutt per chiel. Tutt l'mònd as diria già: ma
	còm'elò ch'a l'han ancora neu daj la còss? ... Ma còm'elò?
Capo	Sabòn?
Paura	Sicura, sòr Cadajer!
Motòn	E aut tutt l'ipissi a l'ha fait un piasir, tante se m'interpretand
	la volunta general, jèn d'èst na ratornission per presentje una cròs.
Capo	A l'ha fait ben ... chiel?
Motòn	Sissquòr, sòr Cadajer.
Paura	E cùn i sòr ratornissame bele per l'prim, sòr Cadajer.
Motòn	(Che busiard.)
Capo	(Tron bele còmòs) Sissquòr ... me cari. Sen ch'a fan ... jannissu ... i par-
	one esprimis ... ma i m'arordrai. Oh! a vedrai ch'i m'arordraj.



-9-

Autant ch'a più si l'bravet. Taira destinaje tutt s'oss, ma i s'oss  
 ch'a li' trop. L'or a s'oss gl'or, i'm ben ch'a l'è... a l'han l'augh ch'a begia  
 ... i diria. Chiel m'ossu ~~Bravet~~ Brusa ch'a pia mach ste due pratich  
 e chiel m'ossu Mòtòu, ste due altre con due letter a prun as na garò.  
 L'est y lo daròma si a m'ossu Bravet (sequine)  
 (Quailh cora j'ona già guadagnaj.)  
 'E se mai a l'han da surte un po' prima d'l'ora... per i' afè... ch'  
 ch'... as sà ben... ch'a fassò in un certo modo, m' sarrai n'èy...  
 basta ch'a continuò a regolesse ben  
 Ch'a staga furmas, orajer.  
 A poul esse tranquill, s'or cadajer.  
 Quand ch'a dala m'ossu Bravet, ch'am lo mandò subit d'ella.  
 Lissuor, s'or Cadajer.  
 T'haucòma n'èy, s'or Cadajer. (Cape s'ossu via)  
 Che bon oue.  
 J'ossuandlo un poch d'eloge, ch'il li' as na, fà bon ch'um a veul.  
 A li' bon ch'a sà nen fè bel poul diaò d'm'ossu Bravet.  
 'E a poul fà m'ossu.  
 (guarda la kartoff.) Oh! che afè m'ossu ch'a m'ha dame si. Tui fà v'aja  
 d'ròmpine la testa ataca a s'oss, m' y lo dagh si a m'ossu Bravet, e  
 li' s'afè.  
 'E m'òcò... Tui tenò mach certa ch'a li' fà facil (sequine fà s'ossu alla  
 tula)

Brusa  
Cape

Brusa  
Mòtòu  
Cape  
Brusa  
Mòtòu

Brusa  
Mòtòu  
Brusa  
Mòtòu  
Brusa

Mòtòu



— Scena 3<sup>a</sup> —  
— Cravet, Busca, e Moton —

Cravet  
Busca  
Moton  
Cravet

(affannato) Dio! l'om i s'om c'om! I s'om tutt' un acqua. E ch'a fa' fuid.  
Oh! a l'è s'è m'om' Cravet.  
Busca. A l'è s'om un pò tard anch'eu.  
Ti viderissò. Già j'eu adu da fè... una donna a l'ha danc don trè  
comission, j'eu d'otè core per tutt' l'ubm c'om la fiera aus l' spale!  
(al tavolo) E l'liber per scrìte?

Busca  
Cravet  
Moton

L'cap d' session a l'ha falò ritire.  
Oh! m' potè om. I cherdia quessa d' rivè a temp.  
Ansi. L'cap d' session a l'ha dit che appena che chiel a vuissa, i  
lò mandessò de d'la.

Cravet  
Busca

(a spetra c'ol stat.... coma fè? Oh! I s'om mai stat c'om ambrogia.)  
Ch'am resta m' m'om' Cravet, ch'a vada subit, a r' c'om a l'è  
c'ol benedè om, p' a tarda e fugg a l'è.

Cravet

Già a l'ha sapèu... I'avria b'ogn d' m'om un poch, tanto p'è  
ch'è s'om anfrida c'om un can! Ma la' p'apicusa! i' vad a  
pigne la strapassa.

Moton

L'cap d' session m' vuissa la p'ina d'andè de d'la; ch'a lo guarda.

— Scena 4<sup>a</sup> —  
— b'p' Session e detti —  
Oh! finalmente clò arivà?  
M'om'.

Capo  
Cravet

-11-

Capo (Mòursù; che incivil!) A l'haine nen dijlo che mi i l'ò spetade?  
Bravet Sissguor, e l'andava dal moment.  
Capo Salò ch'a l'è un poch temp che chiel a negligenza... i diria... i so d'istà  
Bravet Am mia...  
Capo A deu smije gente. Ch'a lassa parli j'ò superior. Mentre l'as  
aspira ad promòtion, mentre che benignement as pensava a chiel  
per d'favore... i diria... eccezionali... l. chiel cùn una còndotta a na  
mòstra incompetente.  
Bravet Ch'a permetta...  
Capo Nòsguor.  
Bravet Ma...  
Capo Basta!  
Bravet (Diò! Che pazzienza ch'ai veull.)  
Capo Per ancheu chiel a cònta còme assente.  
Bravet Pazzienza... (stremta) (D) con la mia  
Capo Mòursù  
Bravet Ch'a còmanda. (soggeto)  
Capo Cosa fallò! A stermu l'ò sura di niente, au facia a mi.  
Bravet I zèi pà... i sòn au fridome stamatin... cosa veullò ch'ij dia?  
Capo As diis jardon!  
Bravet Ch'a sura, i l'ò sura nen.  
Capo Ch'am daga sù col stat.



Cravet  
 Capo  
 Cravet  
 Capo  
 Cravet  
 Ah! col stat!  
 Si, elò sord? A l'adria ben promettù d'pòrtenclo stamatin...  
 Sissagor ma  
 "Elò ch'a l'adria nun fatò?  
 Oh! sù, sù, ch'as figura ch'i ròn stait levà fina a me bot stamatin  
 per finilo  
 A l'ha fait tanto ben. Ch'a lo daga sù.  
 A l'ha... m'j'en na benedeta mamma ch'a tova tutt... a l'ha  
 trovà col papà e a l'ha faa tante oche.  
 Tsen ben ch'am facessia! Tante stori còse da vivime a contà a mi?  
 Tassicurò  
 Ch'a staga un pò cinto! A veul di che chiel a l'ha nun fait il suo  
 dovere! Un travaj ch'a pressava... che m'ù, m'istess j'adria racco-  
 mandaje!... Al'è quasi, i diria, un minciòness d'mi... ma  
 a l'ha tutt ben. Oh! a va bene... i savrèi còme regòlame.  
 Ch'as persuada.  
 Basta!  
 (Mia gratificassiòn a l'è bele andgita)  
 Ch'a vada a rò coucel e ch'am loriga an pressa al poch travaj ch'i  
 j'en daje.  
 Sissagor  
 Ah! Ch'a dia Durheim ai svizzer un rem impigato... gli ho ass-

quato sola scrivania e i lo buto sota la sua sottogliesa. A intra 13-  
come aspirante al volontariato, a lè un giòvnot ch'a un stam raso,  
mandà e chiel a j'ura d'ij riguard.

Travet  
I manerù nun, (basta via) (indica alla sua scrivania) Misericordia! che faga  
d'roba ch'a l'hau butame sù. Tuavia ancora un bel residuo d'fel e  
m'hau tomanne a carù come n'asò. eh! la pammusa (si mette a lavorare)

Busca  
Travet  
Permettlo, m'èssu Travet! i daria diè due parole.  
Verament com'a vedlo jèn tantò da fè, ma se l'è mach due parole.

Busca  
L'afè d'un moment. A sà che a nostr ministr, dop col bel discurs ch'a  
l'ha fait a la camera, a l'hau faic l'ètrat.

Travet  
Busca  
N'esquid, i lo saria fà.  
Sissignòr, ubi jèn punga d'fene tirè au litografia un 500 copie da  
distribui e j'èn d'èsser una röttermission per l'eu fra n'ostri impie-  
gati. A scappiss a li una manna d'rispett ch'ij d'òma.

Travet  
Busca  
T'apissò. A brogua ch'i röttermissa deò nù.  
L'èroga a jè nù; ma se chiel a manchiissa a faria cativ'effett.  
L'indimist quand a noreissa còla lista e ch'a vedissa n'è r'èsser  
a pòdria fene.

Travet  
Busca  
Come! Còla lista andrà sota j'èni d'na eccelsa!

Travet  
Busca  
Travet  
Busca  
Travet  
Sicura.  
Oh! i rötterissò subit. Ch'a dega se (finta) Vaire ch'a lè?  
Oh! na miseria... na sù.  
Na sù! D'asò! a le car...



Bursa: Eh! j'oma fait i nostri cònt e j'oma rest ch'as pôdià nun fesse a nuncu.  
Cravet: Eh! la papienza! I sui quanna s'è abbia espress 5 lire... (conta il  
amoro) ch'è più. Oj manca quati sold... i delo 4 sold.  
Bursa: Va ben, va ben, còu tut so comòd (da alla stufa)  
Mòtòu: E mi a l'è deo per una cosa parì chi jèu da parlye.  
Cravet: N'pòtra rötterission!  
Mòtòu: Linguer... a lè per regaleje una cos a nòtre cap d'umòr ch'a l'an  
fala cadajer. A sa ben, a sòn d'atle dimostramion ch'a s'usò.  
Cravet: Tòria ben pòdei, ma sauto Dio! jèu tante gleire... in trenta an  
moment un pò ambròja... Vaire ch'a lè?  
Mòtòu: La quota a lè d'5 lire.  
Cravet: D'cò singh lire? Copim! An nueres propi d'cheur... ma i pum nèn,  
pum propi nèn...  
Mòtòu: Chiel a seul rie!  
Cravet: Ah! pur trop ch'è n'ai nèn scujà.  
Mòtòu: Ken miserabil sùn elòch'a pèul geli un om?  
Cravet: Eh, i na sòn nù a la prima!  
Mòtòu: Tei capila! a seul deue na nacia.  
Cravet: Ma nò. Tarricuro che s'i pòdeissa... mazzine a chiel... a sa jèu  
sempre atù d'atima per chilo.  
Mòtòu: An l'ora a lè per odio al cap d'ession.  
Cravet: No, no, no. Cosa dislò? Mei odio! Tut aotr!

Motou

A l'è vera che l'œp d'ession a l'è un pò dur per chiel, ma a col  
oss li a brògna nùn faje attenscion.

Cravet

L'a salvissà, miè circostanze...

Motou

Ben, ben. Ch'a fassa còm'ai fias e parlonne pù nen.

Cravet

Deje na rui! Sen gnarica pù un sold au saccia e prima ch'a sia  
la fin del mess; di nen nul come ch'i farai andè anans e di da man-  
gè a mia famia. E intant adess chiel li chini cosa ch'a da a dic-  
d'ùn al œp d'ession. T sen ben ch'a l'è la mia anima dansà...

Povz mi, povz mi! Basta, butonse a travajè e per pù nen ch'ùn  
disturba, a l'è mi ch'im sarà an dreinta (ultra nel cuscino e chiude).

Scena 5<sup>a</sup>

Barbarot e dette

Bondi, miè cari! Vela ben?

Benone. Sette rui.

Tharia ben volentè bele rui a ciacciari, ma l'quai a l'è ch'i rescò pù  
vojaotrì, ma i rescò mionni Cravet.

A l'è l'è dreinta ch'a travaja.

Cosa levistò da mionni Cravet?

Che curiòs!

Oh! La l'è un secret...

No, no, it l'è diòl subit, tant; i lo seve che mi i son pa bon a tui  
gnute aut'el gòse. T veni fume impigato des mi.

Dabon?

Burca



Barbarot Sicura. E j'en avam d'untre aut stò a fessi, e i venù a porta. 16-  
fur bon a parlar a mousu Cravet.  
Rusca A mousu Cravet! E cosa ven stò ch'a fassa còl boudam?  
Motou Si t'has mach d'cole raccomandazioni, it ses ben mōnta. Si d'inn-  
ta a mousu Cravet ai dan da ment cōme al can d'l'uscie.  
Barbarot Ah! bona gent! Ch'i s'ave andare!  
Rusca Cōme andare?  
Barbarot A sarà stait fari com i die v'asōtri fina des, ma d'adess anans a  
sarà tutt divers, it è nœu. Mousu Cravet a ditenta n'œu important  
andara anans ch'el e a farà andè anans cōi ch'a l'avrà ista ma  
proteccion.  
Motou Ah! aōtra?  
Rusca E' s'engue ti. Se mach un moment fà el cap d'ession a l'ha dejen tocc  
d'ession.  
Barbarot L'cap d'ession? En na riōm del cap d'ession. Mousu Cravet a  
l'ha aut le marie un personage jù gross che l'Cap d'ession.  
Motou Ch... chi? chi?  
Barbarot L'cap d'ession.  
Rusca L'Comendator?  
Barbarot Giusta!  
Rusca Terribil!  
Motou I capiro adess perchi a l'ha aut l'œugi d'rifudè d'otornire per la

Busca

cross del cap s'entien.  
A li sicura che si mōnu Cravet a l'abrà un piò d'influenza as na vers  
rà per vendichem del cap d'entien e a ferà ben.

Barbarot  
Moton

A n'avrà d'influenza e un mach poca. Ti lo diò mi.  
Ma come? Per che rason?

Busca  
Moton

Si, na rason a jè sempre.  
~~Ma~~ E ti t'fa ses?

Barbarot

Altro che!

Moton

Discula brav!

Busca

Quala, quala, ch'is li?

Barbarot

Eucu. I son pui pà n'impudent tu... <sup>san bay</sup> da tòi costri... si l'audoune,  
i diò un che diò.

Busca

Moment! L'cap d'entien a sta aut l'interq cà d'mōnu Cravet.

Barbarot

Brus!

Busca

Mōnu Cravet a l'ha na fōuna giòv e bela...

Barbarot

Brus!

Busca

E l'cōmendator...

Barbarot

Brus!

Moton

I canò da le nùole! L'cōmendator, si om cōn serio...

Barbarot

Oh! cola gnt li... abbi ch'i stagh dco li aut cola cà, a li d'un poch  
ch'i sclrò, et vā robus a fida visita... Stamatin, mi i son intrà da  
mōnu Cravet e j'eu cōpalò li, ch'a l'era sol asu madama e a  
l'abrò na cert arba tuti e dōi... Stappira a la muna al teatro Regio.



Rusca

Vintò ch'a li si l'Comendator!

Scena 6<sup>a</sup>

Comendat.

Comendator e dett.

Cosa fannu di l'òr signori? Che miia d'a storia temp ch'a futo ai  
io canai.

Rusca

Comendat.

Barbarot

Comendat.

Ch'a nusa a jera si sto signor...

Oh! tona chiel?

Signor, la fortuna a dis ch'a brogua tambusse per ch'am deventò,  
e mi i tambusso.

Am son quista pume vta jeni, sta matin me carte. Te ramincen  
(Inugno d'andar Barbarot: milina)

Scena 7<sup>a</sup>

Comendator e Cap. Session.

Capo

Comendat.

Capo

Comendat.

Capo

Comendat.

Capo

Comendat.

Oh! s'òr Comendator!

Cupa cavalier. Taudasia quista a trèvelò chiel.

Che degradation! Alo brogu d'mi! Ch'a còmanda.

Tenue parteje de promotion e de gratification.

Alo già esamina le proposte ch'jei trasmettuyè mach, aders.

Signor, e i son stupide ch'a l'abbia son tui cunt d'impression.

domion ch'j' j'avia fair.

Ch'i mi.

Ed el pover Brant a l'ha desmentiamlo d'panta.

Capo Oh! nost gnor, ch' i jèn fà desuachials, jèn lassalò i dia andars - 19 -  
a posta!

Perchè?

Capo I soy quante d'astat content d'chiel. Alì un pò d'temp ch'a l'è d'ua  
neghliganza... Stanstun a d'as portame un stat che mi j'avia, ~~regia~~  
racionandaje silamente, e a l'ha ~~d'as~~ portame quante; e oltre d'ho a le  
vini a l'èsser tard com tutt.

Comendat. Els tardava ch' ai daga quere colpe. Alì an causa mia ch' a l'ha  
tardà e i lo pego d'consideralò come vin a temp.

Capo Se chiel a lo comanda.

Comendat. Nostgnor, i lo comanda nen... i lo pego.

Capo Va' ben. Ma ch' a pensa che le ingiustizie a fan cativ elst.

Comendat. Nostgnor, ch' i j' pensò e a l'è per lon ch' i durò ch' a le temp d' unde quistion  
a col brav' om che fù adess a l'è stait desuachial.

Capo Ma come?

Comendat. Belchiel, el lejor, a s'è lassasse ingannà o da un anticipat, o da frus  
appareuse.

Capo Comendator, j'assicuro.

Comendat. E mi d'cò sul principi i avia poca stima d'col impiegato, ma j'èn stait  
ocasion d'concollo fà da d'asina. Tèn examina s'ò stait d'vessin e sottra-  
vèj e j'èn vist ch' a l'è 38 ani d'impieg e ch' a l'han già fàc parè d'uaus  
ingiustament fà d' des; che col Honorar aslanculuta mai, a travaria nup  
el j' d'oi ters d' j' asè d' sar sessiòn, a s'ò da chiel.



*Capo*  
*Comandant.* Ma... Ch'a ferra stensiu... An m'ia dunque ch'a sia degu d'm' p'p'ost fur  
cola p'mission e gratifica ch'ai speta  
*Capo*  
Se chiel a d'iret, se chiel a veul m' i' s'or d'ipost... ma l'mal a li ch'el  
post vacant a jè già p'p'ost un oter e l'regretari general a l'ha già p'p'ost  
si da jè n' parola. Quant a la gratificazion, a jè p'och fondo  
disponibel, e gadeila a l'istitu e a Roma, a saria fur un t'ot manifest.  
*Comandant.* Bora! B'or d'or p'p'ost ch'a s'ou n' oter che p'p'ost e v'and' t'ot a  
la stua? B'or, la v'and'or, ch' m' ch'orda a li m' ch' i' arangio bon.

Scena 8<sup>a</sup>

*Urie* - poi l'badonna Bravet e detti  
*Comandant.* (all'Urie) Bora j'elò?  
*Urie*  
A jè la f'onna d'm' m' Bravet.  
*Comandant.* P'la m' anais. (Urie via) Dunque Bravet, i' t'oma m'is.  
*Capo*  
A saria na manera d'agisti tutt. A jè col post, an Sicilia, as  
podria nominare m' m' Bravet.  
*Comandant.* Bel advantage ch'ai faria! Un poter par d'fama m'and'lo fur la  
giù... B'or. Urie, ch' di fur ch'a t'ot' quaiora d'm' (Badonna entra)  
X  
Badonna i la riferiss.  
*Mad. Brav.* For Comandant...  
*Capo*  
*Comandant.* Comand' p' g'unte da m' s'or Comandant?  
*Mad. Brav.* V'and'or ch' a vada fur (Capo via)  
T'ot una fur di due parole a m' m'.





Cravet

ch'ùn na pia una; jèn da pié y quant; jèn brogua d'una venturina.  
E'n'as d'iventurine.

Mad. Cravet

Oh! n' buri strass! T'ancalrijm andi cun belè?

Cravet

Oh! santa passienza. A le che mi jèn quanca pi' contentem.

Mad. Cravet

Possibil?

Cravet

Tavia ancora 4 lire e 16 sold, e m'han piamie n' n' moment fà per una sottoscrizione... ausi y' deulò ancora 4 sold.

Mad. Cravet

Ah! E des propi un farfo ti...

Cravet

T pòdia na fe divers. As trattava del Ministe, e jèn ancora d'èu se catuta ligura cun un aotr.

Mad. Cravet

Eant lott a l'auria nun basta.

Cravet

Ng? Au valò motoben.

Mad. Cravet

Ea quefara, butoma ch' i la paga un subit. Basta ch' a vegiò d'èu a credit, ebra a jè y' quant per mi e per ti.

Cravet

E lò propi messari ch' y' abbia deo mi y' quant?

Mad. Cravet

E fumi na venturina; e fumi la vettura...

Cravet

Ea vettura?

Mad. Cravet

E vòriess andi a fè, per la fioca, lontan come chi stema del Castro... y' biel d' intrada...

Cravet

Misericordia che divertiment car! E s' i andeissò nun?

Mad. Cravet

Bravo ti! Bela figura! Eora vèsto die al Comandator? T'andona nun puchè ch' i l'oma d' spiantadon ch' i j' òma quanca un sold?

Cravet

Eba d'èu stampje tutt coi due (soggetto)

Mad. Brad.  
Bradet  
Mad. Brad.  
Bradet  
Mad. Brad.  
Brad.  
Mad. Brad.  
Bradet  
Mad. Brad.  
Bradet  
Mad. Brad.  
Bradet  
Mad. Brad.  
Bradet

A jè prò la manera.  
Eh? Quale?  
E l'has tua mòstra d'or... podriò augagela!  
Mia mòstra!  
T'pòdòma augagela... tant a lè na baraca ch'a va mai ben.  
Ah! Rosa! E'm aume un gran sacrifici... sparame da sta mò-  
stra a lè un gran despiarsi per mi.  
Ma a lè schach per un pò d'temp... i' primi dui ch'i l'abbio j'en-  
dòma a despagela subit.  
Eh... la roba ch'a l'ha più la strā del mont d'Orta, a sà po pi  
travè cola per vù a cà.  
Ma j'oua quume autre manere d'gaverne cōn oròr. Venstò lassì fè inta  
figura a tua fòmna e fela des ti!  
Ah! sarislo un aotr da uingagi al post.  
No... ai saria un bradett, una a broqua ch'i l'ò buta stassura.  
La roba d'cà, t'capisse, a dau bele che guente auzima, e a lè un  
ciapi a portje.  
Eeh! (tra fex l'orologi, la bacia, la porge per la ritra) Un moment... elissà se  
la rivedren ancora! Eeh! pigla, porta via prest, desuò un manon  
l'oregi.  
(Capusse) Sagrinte non, che prest j'asè andoran mi.  
Eh... a sòn ben auzamina! Toi bōmendator au fà un grand oròr



Mad. Brav

a punere al teatru' auzuma a chiel, ma sa ralleie bou ch'au costa.<sup>24</sup>  
Bramente nuu, che prest it benedica l'ora e l'inomunt che vor Comenda-  
tor a l'a buta i jè a nostra cà.

Cravet

Mad. Cravet

Cora venstò di?  
Gruente, grunte; i pauri ancora nuu parlè; ma it repetò ch'it saque  
nuu, che da si quarch di t'oras un gran piassiròu. El' adess i còss al  
Monte di Pità! (via)

Cravet

Blissa cora ch'a s'intenda mila bi? Còma ch'a sòn incaminà i mē  
afè, i sū nuu che furi i dobia spetare. Ah! i saria mai pū cherdume  
che mia carriera a saria stada così maleureusa! I sū pā, ma cōm vola  
mōtra am sūma ch'a s'io partit tutte le mie sperance e tutt mē corage.  
Cora! Con tutt mē travajè che j'abbia da cherpi miserabil pœci, l'au  
ant le au quate mia pōra fauna.... Alas! pensōma un pō nuu a tutt  
lōh. Andōma a travajè (la verso il nulla)

Scena 10<sup>a</sup>

Ursi

Paolin

Ursi cōn Paolin  
Ch'a passa da sī. For cadajer a m'ha dūm ch'ij diess d'ipete si un mo-  
ment ch'a sū subit.  
Grassie, grassie tante (Ursi via) A moment i' t'rentò a faccia cōn  
l'cap d'vession..., cora ch'j'en da die? Ah! i stū cōn un maluch  
si duinta, e s'a fura nuu per sbarianin, i rapria lontan mila  
mia. Ah! si a jè quacadam.

Scena 11<sup>a</sup>

Paolin  
Capo  
Paolin

Cerea mousa!  
Ah! A le chiel n?  
I son vnu... siccome a l'han ala la bonta d'ametune... i son vnu...  
a present...

Capo

Paolin  
Capo

A le vnu tard, sals. Tu raccomandò che per l'atui a sia erat a  
l'orario. A jè un liber per scrit quand intra; passa un quart d'ora  
l'liber as ritura e còl ch'a ariva dop a conta per mancante. Alò capi?  
Lissquò... ch'a rusa... ma anchuni... i cherdia...  
Batta! Tu destinah n'a sta stensa... A l'atui còla scrivania l'è a  
sara jùu dirittament, i diria, sòta un impiegato che adess i vad a  
presenteje, A le nun son ch'i l'abbio d'nu, ma a l'ha, i diria una certa  
ròtina. Se fura as traveissa ambrojà e ch'a l'adessa bisogn d'luoi  
superiori, ch'as dirigia a còl ufini. A ciama d'parli al capajer... i  
son nu... e nu iul faru n'impresman, i diria d'butelo au la bona strà.  
Alò i son nuu e còto l'am. dan quach traja un pò diffil.

Paolin  
Capo  
Paolin  
Capo

Ti daròna a copie.  
(Per còpiu am saia ch'i'abbia nuu d'bisogn d'nuoi luoi superiori)  
(Alon alio di tradet) Ch'a dia, ch'a vna nu pò n, n'moment

Tradet  
Capo  
Tradet

✱ (nu) Còr ch'a comanda!  
E a jè el nuu impiegato del qual jùu parlate.  
Paolin!



Paolin	Monsù Cradet!
Capo	Ah! As cònosso?
Cradet	Sissonor.
Paolin	Oh! d'im pess.
Capo	E chiel a m'ha fà dunc quante!
Cradet	Trovia fà ch'a fura còt giònot del qual am parlava.
Capo	E auto mui s'as cònosso! Chiel ai dora d' trakei e am na rendra cont a mui.
Cradet	Sissonor.
Capo	E da qui ch'i ruma si, monsù Cradet, jèn giusta dore aotre paroline da die.
Cradet	Tson ai so ordin. (ugg.)
Capo	T l'ò dubitava già che chiel a fura d'cò, i diria, ch'a agissò sòt acqua, d'cò ch'a versò d'arile per l'intrigh.
Cradet	Mi, monsù!
Capo	Silenzio! Soli a puel forse die ben per na volta, ma jèn l'ònor d'au- cureje che sòta mui, cole arti là, a riuscisso nen a la tōnga.
Cradet	Ma i l'ò pregò....
Capo	Ch'am basta parli! Tasse a l'è trovà quach raccomandassion fr- au gut e a circa d'fela au barba ai so superior... i diria, pè immediati...
Cradet	Chiel a l'è aut un error.
Capo	Tson aut quun error, i sen bon ch'im diò.
Cradet	Ma fura j'assicurò.
Capo	Basta! A mui ch'as si ricorda ben, ch'am la fau nen... ch'no haun

la fan nui!... (Nia)

Erard  
Paolin  
Erard

Mi na capisso gnente. Anchen a lè propi l'è che tutt a da mal.  
Come! Elò parci ch'a tratò fùl rì?  
Oh! a sòn pa tutt parci... Chiel li a l'è una bettia grama... Per  
mì! Cosa s'onne mai l'apane nape... Per carità ch'a vada fà a di

Paolin

còn nsem che mi i l'hai parlat parci del cap session. A lè còsi  
vendicativ chiel li.

Erard  
Paolin  
Erard  
Paolin

Mi am suna che se quacadam am tratissa d'cola manera, j'au-  
calria j'm vicur a rispòndic, mai fura mi capel e mi na v'indaria  
Li, chiel ch'a l'è squor, ma còl ch'el l'ha da vèr d'òssì

Oh! dunque s'a fura squor, a lassria li?

Mi nò, mai fù... Am fà di còse chiel...

Se mi i fà sta carriera, chiel a l'è sà l'motiv. Adess ch'i sòn impigato

regio parci d'chiel, am rispòndic ancòra la man d'ma fà?

Erard

S'na parleròna j'mi... j'òma temp a parlar.

Barbarot  
Paolin

Scena 12<sup>a</sup>  
Barbarot, Bussa, Abotàn e detti.

Cosa deò ti h'it ses nì Paolin?

T'òna deò mi impigato e i comensò b'è d'arrestu a diu a l'uffici.

Barbarot  
Bussa  
Erard

Oh! n'gotra?

Oh! chiel a l'è còl m'aspirante al volontariato ch'i asputato?

Ch'è squor. L'cap d'mission a l'ha destinato n'ut sta stansa.



Môta

Am fâ bun pieci d'fè sua conossensa...

Tachi

Môta

L'imp d'essida a m'ha applicamus si, a monsi Cravet.

A pœul s'impieci ben fortuna. Monsi Cravet a lè l'mi impiegato ch'i l'abbio a stò ministero.

Buna

Cravet distu? A lè l'mi ij ministri e l'pœ gentit.... scusa,

scusa e tota a chiel a manera qua d'fè una bella scusa.

Cravet

Môta

Lòr a sòn trop bœ... am cōfōndō.

No, no; i rendona quistima al marit e una cōtr. A l'ò sa, che mi jèn sempre avu tanta stima pur chiel.

Cravet

(Tion mai acōrsumme.... (Cosa diavò l'anme v'ist sti si, ch'a sòn stant cōi grassios?)

Barbarot

E mi deo d'esser pà una cōtr che esse ammess si d'vinta e appli cō a monsi Cravet.

Cravet

A proposito, chiel monsi Barbarot, a sarà vni per informare d'ua supplica?

Barbarot

Serguor.

Cravet

Tet ancora una piadone occupi d'lor; ma un pœ pœ tard.

Barbarot

Grassie. I veni pà ch'as destorba purm; ch'au diffuentia ven d'fianta.

Môta

Oh, monsi Cravet, adess ch'a l'arà d'influenza, a demunterà un dai

ch'a sòn sempre staj affezionà.

Cravet

Mi d'influenza?

Buna

Tu ardomando deo mi a chiel

Erast Bursa	Ma cosa diue? Bon chi stulue ch'i patta una parola an to' fatter? Dōma, ch'a fatta un pō' mē l'Gios nēu.
Erast Mōtōn	Ma nū i sēi gnente d'aututt da bon. Ch'a fuggia sēu cō nōpōtr. Trōma pā mīdidiōs, mō, ausi mī mī salgo d'humr.
Bursa Erast	E mī dco' (stendon la mano) Lōr a sēu quacora ch'om riguarda? A jē quacora d'nun fū mī. ... A lī lōh ch' mīa fōmma d' lō diue arte parole...
Bursa Erast	Ah! sua sguōra a l'ha dic? Sī, a mīha diue che prut i l'avria bēndi l'moment che sor Chōmē dator a l'ha buta 'i pē a mīa cā.
Bursa Erast Bursa	Ch'a bēndissa, ch'a bēndissa fura. Ah! ch'j' sōu! A lī mīa prōmōssion che a a pūb nū mēchie. A sēu tōt n' or. Tēu una pēsona ch'om speta... Lō cap d'Gēmōn a m'ha dōme licēsa d'serte pēna.
Mōtōn Bursa Erast Mōtōn Barbarot Mōtōn Bursa Paolin	Speta ch'i vēu d'cō mī. Cērea mōmō Erast. Cērea. Tanguro. Ciao Barbarot. Tē vedōmō a la bōtiglieria stancisa? Pō; stappara jēu d'atō da fē. (a Paolin) Lō sūssissō. (a Barbarot) Ciao (a Paolin) Cērea. Tēu bēu l'onor (Bursa e Mōtōn viano)



Cravet

E adess tornoma a nosta travai.

Paolin

E mi mounsi Cravet, alò quai ch'cosa da dume a fè?

Cravet

Per adess quante d'actut.

Paolin

E dunque cosa ch'i fassa?

Cravet

Ch'as seta li e ch'a lisa i quonai.

Paolin

Ma allora am suna inutil ch'i staga si.

Cravet

A li mai inutil. A jè la metà d'ij impiegati ch'a veno tutt l'ann per un aotr che lou.

Scena 13<sup>a</sup>

Giachetta e detti

Giachetta

\* d.d.

Treu ch'a fè si, i veni vedlò, i veni parlegje!

Paolin

La vos d'Giachetta! Oh! pover mi!

Giachetta

Oh! a li d'corte si ch'it fass? Teme d'condioun parci a mi?

Paolin

Ma me car...

Giachetta

Guem me car ch'a teua. Tho son fu me to car dal moment ch'it t'has fu me d'confidenza aut mi; al di d'andemi l'mand a suna ch'a sappia fu me aotr che l'impiegato; tuti a vulo mangi l'pau d'l'Etat, come se l'Etat a l'adess da dume e tutti, Gueto che la a jè mounsi Cravet.

Paolin

Oh! si? E ben jèu quista goi ch'au senta.

Giachetta

(dal cunello) La fessò d'pias d'un parli tant fort, o d'audi aut n' aotr stansa; belle si as poul fu me travajesse con un rabel parci.

Cravet

\*

Giachetta  
Cravet

Son ben content d'vèllo, mōmū Cravet.  
Mbi deo ma....

Giachetta  
Cravet

A li chiel ch'a lā des bancianes sto fiul?

Giachetta  
Cravet

Tō pregō d'continse aut 'ij termin. Mbi jēu des banciā guente.  
Mbi ch'la senta ben lon di 'ij diō'...

Sissguor, im raccomandō mach ch'a nia cōrt, perhijū n' sto travai  
h' la pressa.

Giachetta

Tu sbriga aut due parole. Sto bambiflō n', nā adess i lō mūnō vīa

Paolin

Giachetta!

Giachetta  
Cravet

It mūnō vīa, it diō (a Cravet) Tolo capū?

Giachetta

Sissguor, ma a li che l'orari.

Ek! ch'a vada sta līpa chiel e iō orari! Ei lō lasreu mai pū bute  
ij pū n' drinta.

Cravet

Ch'a guarda che chiel a manda a ppar una carriera.

Giachetta

Bela carriera! A lē 32 anni che chiel a intinichiss n' drinta col gabiot  
a lā na bela mura. Ek'a senta du e deo ti fan bianch, mbi i sōn an  
sguor e tutt'lon ch'i jū l'hai sempre dilō ch'i l'avria lassailō n'  
bal fiul d'mi benefattor; eben, se sto cōjeta an disubidiss, i quīsō  
ch'è lassō quana pū un sold. Dōma pira tō capul e tō paltō e flau.  
Mōmū ~~Barbarot~~ Barbarot, a l'è tutt' ora d'nost d'mi, ch'a fann l'pū  
n' ch'a vena a trine cōmpagnia.

Barbarot  
Giachetta

Tō ringrassiō.

Tevijh'a aceta, i beivōma quaih' bota, i ciaciannoma e i stasōma



Giachetta  
Cravet

T'ou bon content d'vèlò, mōmū Cravet.  
Mbi deo' ma....

Giachetta  
Cravet

A li chiel ch'a là des bancianne sto fiul?

Giachetta  
Cravet

T'lo presō d'cōtinnere aut 'y termin. Mbi jēu des banciā gūente  
Mbi ch'a senta ben lou ch' 'y diō!

Gissquor, im raccōmandō mach ch'a nia cōt, perchi jēu si stō travai  
A la pressa.

Giachetta

Tu sbroa aut due parole. Stō bambiflō si, mbi adess i lō mūnō via.

Paolin

Giachetta!

Giachetta  
Cravet

It mūnō via, it diō (a Cravet) T'olo capū?

Giachetta

Gissquor, ma a li che l'orari.

Ek! ch'a vada sta lipa chiel e sō orari! Ei lō lassrē mai fū bute  
y fū si drinta.

Cravet

Ch'a guarda che chiel a manda a spas una carriera.

Giachetta

Bela carriera! A lē 32 anni che chiel a intinichiss si drinta col gabiot  
a lā na bela mira! Ek'a senta ben e deo' ti fan bianch, mbi i tōn assē  
squor e tutt' lou ch'i jēu l'hai sempre dilō ch'i l'avria lassailō si  
kol fiul d'mi benefattor; eben, se stō cōpeta am disubidiss, i quorō  
ch'è lassō quassa fū un sold. Dōma fua tō capul e tō paltō e flau  
Mōmū ~~Barbarot~~ Barbarot, a l'è tutt' ora d'nost' di mū, ch'a fana l'ia  
si, ch'a vena a tuine cōmpagnia.

Barbarot  
Giachetta

T'lo ringrassiō.

T'vey ch'a aceta, i beivōma quass' bota, i ciaciaronna ei starōma

alagher. Alou! Ardiman, Paolin e chiel ch'a vena. Cera mouni 32

Bravet

Bravet. Chiel ch'a tena ben da nunt l'orari (vianco i tre)  
Cerea. Oh! adess ch'i s'è sol, i püss de jè drinta a travajè!

~~Fin Otto Secondo~~



allegres. Alou! Ordinan, Prolu e chiel ch'a vena. Cerec mouni 32

Cravet

Cravet. Chiel ch'a tena ben da munt l'orari (viancoire)  
Cerec. Oh! adess ch'i s'ou s'ou, i püss deje drinta a travajé!

~~Fin Otto Secondo~~







Suggeritore.  
Le Misère d' Mamsu Cravet

commedia in 5 atti di V. Bersezio

Atto 3<sup>o</sup>

142

(testimoni il 27-12-54)

Proprietà di:  
Piretti Fortunato  
Via Berthollet N° 16  
Telefono N° 63201  
Torino



— Atto Terzo —

Camera dell'atto primo. Carlota pronta per pranzare. Sul tavolo lucerna accesa —

Scena 1<sup>a</sup>

— Cravet seduto da una parte che discorre melanconico con Marianin —  
poi Abdouma bravi di dentro e Brigida —

«L'Abdouma a m'ha faue più pena l'ò che tutt l'on ch'a m'è capitanu fura adess. Tadia bisogn d'un pò d'zogh e i mi fa con di piumò che con ti»

Tover papà!

«Ma per carità, disie più quante a mamma»

«Ch'a staga tranquil. Ma l'intant ch'è s'agguina neu parci. Se ch'el a fa talita fura separeme da colà mòstra... as podrìlò neu araugesse aut quare maniera? Ch'a senta, mi jèi còl cròs d'ot e còl

brciu d'bòn anima d'unia mare. Ch'a fava l'pium; ch'a più l'ò; ch'a vada portelò al Mont Cùta per ch'arì degò andare su monte. Ch'ò, nò grassie... t'è na brava fia»

«Ch'a j'aceta brav! Tassicuro ch'ann fa despiarsi di sendune che d'no. Cante, tutte tua robba, fura mamma. Da ti un poch i sperò d'esse an fission d'podela ricattè.... Però a l'è bel l'ò da tua part. E'j vule buntà a t'ò fare?»

«A podrìlò dubitare?»

«Pò, nò, ven si steta, e rispondune pramament. Còl Paolin at più l'ò?»

Oh! papà...

Rispond senza suggestiōn.

Ma mi... i sei più...

Tei capì... at pias nun.

Tu fa dit lōu.

Oh! nò. Vā ben, vā ben. Dunque i na parolma. Ma adess occupamus un pò più nun d'ose serie. 'Elò ancōra nun prout sto bocōn d'dinner? Ma starmatin jèi quanca fait dejeuner e adess un sentō n'apetit alle marche. Guardel un pò cosa ch'a fà Brigida ch'a buta ancōra una toala? A li dedlà ch'a quita manam a fè toaletta.

Santa papietta! A li l'òr ch'a jè d'autōr a cōla toaletta, cōla benedetta fonna.

\*(d.d.) Presto! Presto! Corri!

\*(p.d.) Signora, subit madama (entra)  
Corri a jelo! Andōmm a toala!

Signor, a li madama ch'a veul ch'i porta ancōra doi cairs. Sa lu'ha già singh o sei.

A n'ha ancōra ben prò (via in cucina)

Col a b'n'asè. Sta toaletta, ch'i vā n'brando tutta la cà.

XX Ma che sator d'brus ch'ai ven d'an cucina... (a Brigida che torna con candela accesa) Guardi ch'a jè quancora del dinner ch'a brusa.  
Tei fa temp... madama an speta.



« Va li bon! T'annunzia l'dimin brusa.  
 Ch'a fann l'pieri, totta, ch'a veda un pò chila a di n'ociada al pètagi (Pier da Mar)  
 Li, là, fa un pò l'pieri, va ti un moment.  
 Subit (in)  
 # (d. d.) Marianin! Marianin!  
 Bôn! Ecco li, subit Bôsa ch'a la ciama.  
 # (c. i.) Marianin!  
 A jè nen, a lè andata d'altà un moment.  
 # (c. i.) Mauda si subit... Brigida andela a ciame vai presto! (Brigida, ecc)  
 Cosa ch'a vaul adess?  
 A vaul butare la verta ea l'a paura che nù a tohela con nùe man i la  
 sporca... (Via)  
 Cosa! Vènle butete la verta?  
 # (d. d.) Eh! sicura!  
 Speta dop dimin... a lè trop prest... a lè mach... (A per guardare l'orologio)  
 Ah! un ricordo mai ch'i l'hai pi nen...  
 # (d. d.) « E cola Marianin a vèula o vèula nen?  
 # (attraversa la scena) Tòu si i tòu si (Via)  
 Eh! là, passienza. Tu t'una per n'aotra bona mes ora da spetè.  
 — Scena 2<sup>a</sup> —  
 Cravet, Carlo, poi Brigida, poi Marianin.  
 (con bottiglia di vino che pone sul tavolo)  
 Ah! si a jè c'menza da beive. Meno male, comen s'oma a beque l'grà (mimica)

ad. Brad # (d.d.) E' res na patamola. Cianna Brigida ch'a una agintate.

Barianin # (nuori) Brigida, vuvine un po' aginte; i' pous non croetize la vita.  
 Brigida Audoma n'ci: (s'arraigandoti le mani)  
 Bradet Wuu! A li' ben legerot sto vin. Pusi che dop d'aver travaja tutt l'annu  
 di a l'afiti, elu fari tant sangh na bona raga d'col bon e can  
 toca beive d'na porca grama. Ma si al di d'anchun l'cin a le tute.

— Scena 3<sup>a</sup> —

Bradet Abadama Brad. in gran toletta, Abarianin, e detti —  
 ad. Brad. Oh! la! Gladalla i' soune tuti? Podonne mangie? Brigida,  
 Bradet porte au taola (Brigida via)  
 ad. Brad. Guarda un po'. Vadue ben?  
 Bradet Wh! Quanta roba ch'it ses butate au taola! Am unia che tutt l'ch  
 a deu friste.

ad. Brad. Guente d'autut. A li' la moda.  
 Bradet Ah! S'a li' la moda, allora a fusa pi' nuu.  
 Brigida # (contornina) A s'ou serbi. (Carlo ride)  
 Bradet Audoma a taola (ride) E ti Rosa?  
 ad. Brad. Per mi i' vad nuu. Vustu ch'im rancia? Cant jiu p'a' fam. Tan p'a'  
 Bradet quaicosa prima ch'ni vencia l'fruch a pautrone mangie puse  
 v'ajastri, mi i' stareu bele si. (si ride e si ammirava)  
 Bradet Rosa ch'a je d'muestra?  
 Bradet D'ris e di al brod.



5  
Ibi na stui nen.

Comenza nun a fè l'ust. La mnestra a li bon ha fa mui e it na mangià.

No, no, no. E has diue ch'it t'ave daue la roba doma, mi dui la roba...

Se la mnestra ai pias nen a còla mnestra a broqua un file mangi per fora.

Bonaròn! Sta mnestra a sa d'rami ch'a fa spantut. A le fa possibil tra  
òndla. Cos diàs jèrè faie!

Ibi jèn pà pòdi stè an cucina, jèn sempre d'ònd stè da madama.

Stè n'pòdi, jèn chiamar apina u' momentu... a lè ch'i bute sempre troffu.

Loà, là pòste via sta pòndura e dunc d'aòta (Prigida e Ibariani, cugini).

Desagius un pò a mangi, ch'i heròs che l'Comandator a tardrà nen a

riutè; e t'Cravet t'has ancòra da cambite la cròata, l'gile e l'vate.

Deo la cròata! A broquarò ch'i la buta bianca!

No, a basta còla neia X (Prigida e Ibariani, portano 2 piatt)

(colla sullandia) A li si l'òss, a li si l'òss!

Sta feru, ch'it mande tutt an aria (l'aria) (ogg. fittura)

Dadus ancòra pappà d'òss.

Ten già datue finia trop. E'as he l'òli at fa mal.

Ibi na stui ancòra.

Trè la pua, sta cinto. Aba rotti a li deo tutt brusa, a le un carbon  
genit. Ch'i ch'a poul mangi na roba paria.

Oh! ch'a rusa mianu, mi dai meste i pua un file, d'i an da fice da  
creada a madama, i pua un fi la cucina an cucina.

Aba vult finia insolente!

(l'altra, getta la tovaglia sul tavolo) Guanca pòdi mangi' un boccon... e tutt per  
col benedetto Teatro.

Tu mi nun senti còle rason... Se la verba a li na rotola....  
Madama i la prego...

Tu mi nun portate nù la puma.

A la portra nun mi fess... A la pà licuriamu? Ch'a staga tranquillo  
ch'iu na vga. (Via)

Bon! A' altra fù bela adess. T'òma senza verba (Barbarian spaventa)  
"Ch'! ch' i na trovema tant ch' i vòsma. (cogg. (Cosa me offia) L'astògia fùla  
la roddina?

Abi uò.

A varia mi ch' i t'andem bele adess a resolue una.

Tu ancora da vertine, fù d'andè fù la vitura... A briguria ch' i j'a  
vitta quate gambe e quatt brasi. La vitura i pòdema fùla n' cala  
qui... e furi ch' i mi fuma nun. For comandator.

Andem vitura, oke fura. Tu mi andè deo nù al Teatro.

Tu già dite che duò a ti.

Abi i vmi ande... muma... muma (piange)

Ch' varia furi pà quun mai si l'ò mummò.

Non bel ambreni li.

E' stariet furi brav?

Si, si muma.



Tusoma tutt lou ch'a veal cota massa; ti it l'ò fait. Te l'ò quastè colfè.  
L'astò quastè d'fii interessant da diuè.

Li ch'i n'eu. I putava quistà ch'i furo sù, per parlete riguard a  
Marianin.

Appunt. Mbi deo' j'eu da parlete riguard a tua fia.  
Eben diss.

Nò, parla prima ti.

Tei fura ben e in sèn còntint che còl Pòlin a l'è propi un parti ch'a  
conten.

Cosa d'istò?

Sicura, a l'è fiul d'un panate, ma chiel a cessa d'felo a l'è intra  
impiegat aut mè ufizi.

Cosk ch'i n'eu. Ma s'astò ch'it ses un gran gròmetà? Le mach sta  
matin e t'has dit...

Mha mia cara, j'eu pensaje aussina e ... (sogg.)

Sent, Cradet. Te it ses fladròn d'fè d'tua fia lou ch'at na fias.  
Mha se Marianin a spiora chiel li, m'è butten mai i pè aut ma cè.  
Oh! n'adtra adess.

Te it ses nun cosa ch'a j'è arrivaje stamatin.

Mbi no. Cosa j'è arrivaje?

A l'è quistà d'lon ch'i vèria parlete. Oh! si! loda la tua Marianin,  
forte a le stèk... Oh! t'has li na fia ben prudenta e ben aulevè.  
Cos'j'è stàic? Cos'ala fait?

Stamat, bele d'...  
Ebbm!

Mi i s'ou v'nu a cà e j'èi sorprendula...  
Out cosa?

Onsena a Paoliu,  
Bòsaru! Sai?

No; a j'era deò col grassios mièssu Giachetta e la gioia d'Brigida  
ch'a' ten man... Se a li per bon ch'i l'hai mandada via.

Oh, là! La j'era tanta gent l'mal a li j'uni non così gross.  
Cosa! Ot' m'èlo foch? E s'it fesse un un par d'fetta, it fari un...  
ti da tua sia, per f'è un ch'a j'arivessa d'ose parci.  
Sì, sì, addò i diò m'è due parole.

Scena 4<sup>a</sup>

Marianin e Carlo vestito e detti

Carlo a li qu' bele prout.  
M'è un pò bi, Marianin.

Tapa.

Oh! Cantina sentò dle bele sul vest cònt X (di dentro, campanella)  
A sarà l'Comendator.

(M'è così! Son au risparmi la peca a Marianin)

Scena 5<sup>a</sup>

Brigida, Comendator, detti

A j'è s'ò Comendator!



(Vannoincandro) Oh! S'è Comendator?

Cerea. Eh già frônta madama? Ma chila a li l'interessa an per...  
T'avria pâr versulo fê spetî.

Oh! Torna tut i temp.

Brigida, comence audi a piê la vettura.

Oh, nò ch'a lassa. Teu piane una mie a li h'è ita ch'a guta (Brigida via)

Oh! Comendator chiel a li trop gentil, chiel an mortifica.

Oh! nò! Chiel an mortifica (d'ha fait tantò bin)

Eh'a lassa un pò.

Torna già tante obligassion vers chiel.

Ma ghente d'ortut.

Oh! S'è signor, signor. Teu lœu ch'a li dispart a fê per noi.

(Oh che bestia!)

Oh?

Sicura! Eh'a lassa ch'i i comensa a exprimie tutta mia riconoscenza.

Ma per cosa?

Oh! i sen tut, chiel a s'interessa per mia promozione e per mia gratificazion.

Parlame un pò nun d'œu cœt. È l'possibil che j'impiegat a d'èppia parli  
mai d'un cœt?

A li un pò mai ch'it vade a vertite e ch'it fasse pi nun affetti.

A li vera... ch'a mura, or comendator... i vad (Oh braco jœu torna dit)





Ai sarà d'magnifiche toilette. Am successche mi i pous non fui "

Vare ôvôr, comandator.

Tea prego Ghila a va benissim essì.

Dabôn? Cresslò ch'a passa?

Am suia na toilette d'benissim gust.

— Scena 6<sup>a</sup> —

(Cravet con foltò sul braccio e capelli in mano. Abbarianin colla roba di Madonna Cravet)  
Chi i sôn bele e preget (Abbarianin ajenta el bod, a desters)

Ostò tutt Cravet?

Am omia che d' si.

T quant? Ostò fuaje i quant?

Si; jai si aut l'arfel.

La cian d'cà?

El hai au sacocia.

Autora andoma Brigida fene cuir.

Brigida.

(con lume) Tàn si.

La veul favorime sò bracc, madama?

Vante grassii.

Cerea tata, j'augurò felici notte!

Flò rutoriss. Cerna papia. Cerna musina.

Ciao, spetuc non sato, vate a ciggi a tua ora solita.

Da da ment al pit, Haje Vin fura chi vino (vino tutti)



No, nō, i fannu nō.

N'otra aders! S'as cca fida unu cca unu ch'i s'au tutta afferriva: a chila se chi d'a

vuul andilo a conti?

E' un prumittuto d' di quante aa nun?

Ch'as figura! Sparlo pà mui mui!

Ebbel, sappia, che per poderi fà le spise per stancura, papà a li stait obbliga d'audi  
avogari sua mostra.

Cosa? Sua mostra d'or? Col roccololet ch'i ai s'au le ore?

Propi. A l'era la mostra d'io pare e t'era come ch'ai ten... ah! si podessu audla  
a degagi e toruella di j' faria un prumittuto... Then unu l'au ch'i faria per l'au. ~~Aders~~  
Arto senti?

Cosa?

An nuna ch'a sia l'et ch'a pira.

Li... Oh! colli a li deo ben nōjōs e cōmessa ben bōnora.

I vad a curulo (cia un luma)

Scena 8<sup>a</sup>

Brigida, Barbarot

(nulla porta) Test!

Ah! mōssu Barbarot.

Li a jē l'pate e le due bōte.

Besto. Ch'a vada au curina e ch'au speta la. Nō i vad a dii a latata ch'i un senti  
nūn ben e ch'i vadō a cogiune.

No, nō, nō.

Come no?

182 20

(sopra le botiglie e il pete) Non au cussina. A brogna ch'a l'abbia passinua, ch'a buta un  
sugnet, na tassa, quaiora incassina e chi staga sù.

Bravo! La tota a puel d'ua d'ua da n'moment a l'astr.

E' prevista l'era! A brogna giusta d'gut ch'a l'han puer d'parlaj.

Ma chui! m'innu Berbarot, ch'il a gira!

Ennente a fait. T'ona d'invitati.

D'invitati?

Sì. A s'è invitati da lor, ma a fa l'inviti. Tei l'ha la porta d'inviti per se  
poderis inviti e a parlan sù a moment.

A' altra adun! T'ad a s'è a s'è la porta.

Ch'as pua guarda! Chila a pueria 100 lire.

Tout lire! Come?

Lala si ch'a s'è s'è invitati ch'i staga? A s'è m'innu Giacchetta e Paulin.

Ma come xlo? Perpi ch'a s'è s'è?

Gardend che mi j'adiz da s'è s'è.

Ma come a l'haume fait a s'è s'è?

Oh! eccò... A m'han faume dima s'è s'è... a j'è d'Barcel d'el faume ag.

Giacciaro d'nu, c'è d'lon.

Chil ch'a li un c'è d'lon, a l'ha dit tutt.

No, ma quasi. T'ad a l'ha p'è d'lon... c'è Giacchetta ch'a l'ha p'è d'lon,  
purtu Paulin a d'è d'lon e a l'ha fait tant che mi j'è d'lon.



21  
"O ch'el a l'ha fait ben mal. Adess a fà l'pisci, as fia torna sua roba e torna  
via, mi i sarò la porta dars d'ch'el e ai ven fu quinn.

Carpetto, che averita! Ma e le 100 lire?

Ch'è 100 lire?

Monsiù Giacchetta, prevedend le sue difficoltà, a m'ha diue ch'ij diue che sta  
matin a l'aria prometteje di marangh per fà sua commission a la tota; ma che  
adess s'ai lassava stù sta sera, a l'aria offrime nigh.  
Tsen che le intension ch'a l'han a sòn tòu.

Bonissime!

Mi tant i sòn già mandà via da sta cà. A l'è ben ch'a l'an mandame via?  
A m'ha diu che stamatin.

T'lo regreto pà, Ma cà ch'as fà quarantina tutt l'ann e che s'a va bin quind, e  
mauanti a trovarai quanca fù d'pau a credit... a vello ch'ij na conta lunn?  
Ch'a conta, ch'a conta nappre (ugg).

Pu podi andè al Crotto stessura m'ann a l'i stait obligà a ngagi una mostra.  
Da Bòu? (ugg).

A jè che cola p'ora tota ch'a darà fina so mangh per podi sende a sò par, cola  
mostra.

A propont... dov'è la adess la tota?

A l'è della ch'a fa u' d'ann l'it.

A sarà mi avertit ch'ai ven d'cò là.

Tsen pà come fà stamatin a m'ha già trapassame.

Tenta d'gent... a sòn l'è.

Mi i vad a vorè e butè l'oroch per tutt son ch'a pessa capiti (via) 15 14

Yuna 9<sup>a</sup>

Barbarot, Giacchetta, Paolo e poi Brigida

Ah! Ah! Madonna a corria pi' una ch'è butinòj pi' si drinta. Eua ch'è s'una torna e i' jèn d'andi' dia, i' vùn ch'ar'ia quarcosa d'conclus.

Cora vuntò fè Giacchetta?

Ten mi' proget

Ma...

Bi stà ciuto!

Teu sarà ion l'oroch; adess a jè pi' nassu ch'a pessa intè senza sùn l'oroch.

Bui! Ad ved ch'è s'ar'ia na fà prudenta e chi j'ar' d'fatura.

E la tota?

A li' de d'la.

Lo sala già ch' nòj stè i' l'vòrma a fassè la mira si?

Nossquor. Teu fa ancora avè l'temp d'dglò.

Oh! Dio! Basta ch'a s'offenda nèn.

Oh! a li' facil. Strimatu al'ha già fassè un tock d'una prucca.

Monsù Giacchetta a vùl ch'è n'è cònta una... strimatu n'èssu tradit per sùn sua prima al' teatro, a li' stait obligà a angagi' una m'etra.

Sachurlet! Che bestia!

Sua m'etra d'ar' pare.

Ch'è l'ar'ia giurà tante volte du prima d'ar'parar da sola reliquia.



Oh! pover' om! Cōma f' a dyr d' agiut!  
Sua f' a l' tuta cōsola.

La tota? Oh! Giachetta.

Am di nia, unch adesso la varda che la tota, per podè runde la mētra a s' pass, as  
dispiria mila d' tut.

Povera f' a! Om cōrō!

Dov'?

Al sbant d' Peta!

Parto! A stōra a l' tutt sarā.

Giā ch' a l' ora!

E pui mussa bēt, cōma vustu f'?

Giā ch' a l' ora! Oh! pover' mē! Oh! n' andissa...

A loli j' puvō mē.

— Scena 10<sup>a</sup> —

— Abbracciati e detti —

L' pūt a s' andornisse.

Canto mē.

Oh! ch' a f'! Mōssu Giachetta?

Paolin e mōssu Barborot.

A st' ora? Peta e mōssu si tōn mē. Cōma ch' a vulo?

Lōma tante cose da combiū ananua.

Ch' as na vadō, ch' as na vadō, per carità!

Tota...

Marium

No, no, i veni suta gente. Brigida mi stupisso ben d' ti. Tschordia na braka fa  
Ma tota.  
E d' tutt sessi l' test a li tò... Tò dis n' ultima volta, sgiori ch'a sueto, sedn  
i vad a sareme aut mia staura.  
Oh! tota ch'ame perdona e ch'a cherdà che mi i sonia un...  
Sta cinto ti... tota ch'as tranquilliza. A sa che mi i son n' original, li vera, ma  
i son un om com as deus. Dunque a puel ste sicura che tutt lau ch' i fan, a li mach  
her assieme i so matrimoniu cu Paolin.  
Ch'a senta, sbossu Giachetta: mi son na facha fia ch'a l'ha dest queta d' cost mond.  
Mi i spasia valute m. Paolin, ma d' n'uss al mi desider: i buto l' mi dober  
~~Paolin~~ a li ad un ~~voto~~ ricuse staurira. Mi l'hai già notaje fina troppe  
ch'as na dadò. (Brigida) Acto che mun a curava -  
Oh! tota! ...  
Imbosla te! tota mi j'avia già <sup>tanta</sup> stima e mistoben d' impotta per chila  
na adem fin acquistame l' dopi. E se prima i tui sia a sto matrimoniu pi per  
ontiglio, che per potè adem y tuò, perché i son sicur che chila a li la finma  
l' ai cōntin a mi Paolin. Ira vni n' can n' proget, una per un contrariet y  
indueis e in na vad. Ven Paolin, andoma:  
Oh! che decada!)  
Torno da si des minute) X  
Cinto!  
Ma?

cha tota.

Ed' tutt s'è l'èst a li tò... Tò di n'ultima volta, quàn h'a suetò, vedu  
i vad a sarve aut una stana.

Oh! tota ch'anc perdona e ch'a chersa che mi i somia son.

Sta cinto ti... l'ate ch'is tranquilla. A sà che sù i sòn u' original, li vera, ma  
i sòn un cu. còm se dènt. dunque a pùl stè sicura che tutt l'oe ch' i fan, a li mach  
per assicure iò mustrammi cu Paulin.

Ch'è santa, sbossu Giachetta; mi son na pòrta fà ch'a l'ha dièst gnuente d'ist mund.  
Mi i spària volute m' Pòlin, ma d'è m'oss al m'è desider; i butò l' m'è doler.  
~~Quand~~ a li ad un ~~re~~ ricatù stannira. Mi l'ha già scitaje fura tropa  
ch'as na dadò. (Brigida) Atto che m'una suavia - -

Ah! tata!

Ambosla te! tota un j'avia già <sup>tratta</sup> ~~tratta~~ stoma e miolten d'impatia per chila  
una adess j'è acquistaine l'òspiti. E se forima i tui via a sto matrimoni f'è per  
pöntiglio, che per costà adess j'è t'òspiti, perche i son s'eur che chila a le la f'orma  
ch'è c'andem a mi Paolin. Tera v'ùn n' c'àn n' proget, una per un c'òntaricela j'  
rinducis e in na vad. Ven Paolin, and'oma.

(Oh, the decade!)

da se (Stems da se des minute) X

Cinto!

Вста!



Brigida  
marin  
Brigida  
chin  
Barbarot  
Brigida  
Pelin  
marin

Ten sentu a bute na ciar aut l'uss.  
Oh! povera nu, a li papa! (Campanello)

A pnullu nu deu be perli a jè l'erach. (Altra forte campanellata)

Dova fihesse? E ora jè?  
Bèssarou! Sta n' a pandaria nu!  
Ch'as sterrus, ch'as sterrus, nu i jess scurte dop.

Dova? Dova? (nu per la rima)  
Oh! nu! Ch'è nu na jia perra! (Campanello)

Audi a durbe subit, vedu a li jess, voi jess abbastanza facia prima da  
gavuche. Pelin nu, nojaothi jess ficoma n.

No, nu li a li mia stanna.  
Li fa quante.  
La stansa d'la tota!  
Va drinta farfo!

Temi nu, i temi nu.  
A bragna ben (via con Pelin) (Campanello)  
La li bragna che ij jess jè nu spite.

Oh! nu kapiò de l'ora (via nella camera di Mad. Grad.)  
Contrabulari! E sta roba au rla table! Mòssu ch'a jia l'pate e le bôte e ch'as  
kapa au cucina (via coll'uscio)

Scene II<sup>a</sup>

Gradet  
Barbarot

Gradet, Madame, Comendator, Carlo, Brigida e detti  
(fuori) Dio! A li mei ora ch'è buona. (Barbarot va sotto il tavolo.)

Mi cherdia mai più ch'a fura già l'or. Tanti paura... due donne sole... ch  
di d'anchuni ai mull tante brute cose.

Ch'uu, uu, mia pausa.

Ha sta ceto, ch'i soma a cat, e t'vas subit a cugite.

Sta benedeta mamma ai taca mal aut l'pi bon a bogua vuu via tuti per chiel  
s'idento? E'has versu mangi tant d'col den.

T'hai mal!

Per it!... Marianne? Dov'è Marianne?

A l'edda... Ch'a la guarda n!

— Scena 12<sup>a</sup> —

— Marianne e detti.

Va a cugite subit Carlo ch'a l'ha mal.

Sì, mamma (tra con Carlo)

Nojatro i soma mortificia che chiel comandator a l'abbia vorrune accompagna per

A l'è già guente. Ha coroma a l'è la rita ch'a speta e i'a vorrune tornè...

Sent Basa; t'podrie ande ti da già che l'comandator a la tarda bruta.

E ti?

Mi a di la rita, i n'hai già bel prò del teatro. Torni n a spette, fassud  
topua col travai ch'jù già fait la nuit parai e che Carlo a m'ha strassang.

S'altronde it dinte ch'jù mangià guente a disnè e ch'je saria per fava d'più

un bocan d'riva. Tanto più ch'a jè giusta la tavola pronta. Com'elo ch'ji al

pronta la tavola.

Appunto... così... jù pensa accò mi che siccome ne chiel ne madama a l'edda



un diu a l'extrio siua magari i' bonté.

27 19

Brava! Tese s'eu na bela idea... Cor'lo sou?... Nu pate!

(C'ol c'opita a l'ha nuu fiortale sia.)

Com'elo ch'a jè un patè aut una cà? D'ora l'we pialò?

A lè nuu m'eu ch'a lè danlò.

Voste cupin? Che cupin?

A sà ben... col ch'j jè già partaine tante volte... col lè ch'a lè gardon da col santissi.

Tu arcordò mai ch'i abbe duru boca d'lobi... Basta com'elo ch'a lè l'auuina.

Tavia p'nap d'fello tante a lor. Coli frid nuu una ch'a debbia nuu audimal.

(lo finta) Bon ch'a lè d'ieu a lè ch'a s'ent un bon odor. Ma jai' in l'asso tui. E lè.

Pora cosa t'ua dislo l'chua?... Comendator s'j aucauina d'offrine na trancia.

No grassie.

Aulora, s'auu p'nuet?

Ch'as'acumada.

Brigida, un còtet ch'i vad a saguolò.

E tui, s'a veul madama magari i' d'aucauina.

(inde col p'nde da m'calio a Barbarot)

Sacherlot!

Misericordia! Cor'felo lè tota? (alza il mantile) Monsi Barbarot! Cor'felo lè?

Abi! g'auu! S'j passiva.

Lola la taola?

No cosa da ve... di spigral...  
La cosa e l'è abbastansa chiara. Tu stupissu ben d'chiel mōssu Barbarot.

No, madama, ch'as stupissa neu...  
Ah! a le parci che chiel a le mōrighera!  
Comandato, pasticcuro... (gestione delle bottiglie)  
A basta, a basta, i vōssu gūme spingassion... ma vai, Brigida...  
Madama, i la mōss d'churde...  
Ch'a lassa un pō. Eant pū che mandime via a furl un fe e l'è già fait

X (Rumore nella camera di Ibarianin)

Un tafage li d'ruita!  
A jè ancora quacachun aut la stanza d'Ibarianin...  
Ch! bararōn! Vedōma un poch son. (Ha p. aprire ed erano  
Sena 13<sup>a</sup>)

— Giacchetta — Padlin poi Ibarianin e detti

I sōma rui.  
Mōssu Giacchetta... Padlin!  
Ma sōss a li na mandalo... Ibarianin! Ibarianin!  
Mama... (Vede Giacchetta e Padlin, sciam) Ah!  
Li, a li cōmud fette vū mal... L'è intrat ch'a murtō...  
Linguōra, ma per arvedde prest. I sperō ch'a farà pū gūme difficoltà per arvedde  
la man d'la tota a Padlin.  
Pitōt i m'neccata.  
~~Padlin e Giacchetta~~ Sūggu i sōma intris. Sōma l'cōtrat...



d. Brail.

Moi!

23 13

archetta

d. Brail.

archetta

barot

O Domenica le nasse.

Ex! ch'au rompa fi nuu la testa

Y'a le lœu! Domenica le nasse! (Via con Paulin)

(E nu! Qui resta nuu aotr da jè che andunnu a buire sti due bôte des per nu.  
(Via)

Fine atto 3<sup>e</sup>





Suggiunta

La Misericordia di Monsù Crast.

commedia in 5 atti di V. Bussizio

Atto 4° e 5°

142

(restimato li 27-12-54)

Proprietà di:

Ruitti Fortunato

Via Berthoudet N° 16

Telefono N° 65201

Torino

# Atto Quarto

Officio come nell'atto Secondo —  
Scena 1<sup>a</sup> —

Capo Sessione Motion —  
Possibil?

Al jè quinn dubbi, cavaljer. Tce matin a diria a mi e a Puma... a purl  
cammie, s'a li nun dera... a diria: Mudara nun un pus ch'j'adren da bene  
di l'ora e l'moment che l'comendator a l'ha buta y jè aut nua cà.

Che impudent!

E dco alà fà avè l'impudenza d'rifudè sua sottoscrission per la cràs da  
presuntia a diel ser cavaljer.

Ah! A l'è rifudà?

Singnor.

Perdissua! Gole a li cisar... lola a li n'atto d'ostilità contra d'un, suo  
superior diretto, lili a li: diria un sfidame. Oh! ma i la vedròma, in lora  
nun manchi d'è dolut ripeti. Oh! no, no, Tlad dal Segretari general.  
... j'andren dal Minist, s'a fà d'ogn. A l'è n'anta per tutt l'afari ch'ei  
mada d'cor parci. La moral prima d'tutt, la moral.  
Ch'a dia, cavaljer ch'ei guarda se ch'a vuo' alcuna protet e protettor.

E mi i corò subit dal Segretari general. (via)  
(Buone! Motion è bilet a li bele servi.)  
— Scena 2<sup>a</sup> —



Comendator, Cradet

Comendator

Eh' am chersa a mi' mossa Cradet l'hai ch'a pussa a li d'dej' ma fà a col finl. Dito pa' ch'a l'è brav e rich?

Cradet

(con grandotolo d'aria) Sissignòr.

Comendat.

Sissignòr a l'è un partì ch'è via cāmūje sempre aut tutt i' cas. Adesso pui, defia la vna ch'a jè stajè per sira, am vna ch'a del desidero pù che mai ito matrimoni.

Cradet

Ma volla a l'è che col finl... oh' a jè pa nen a di se so cont... una cosa a vulla mai? a l'è di una certa estrattion.

Comendat.

Com'a varijà a di? Apartulo vna a na famia onesta?

Cradet

Per onesta in una un mōtoben... capistō!

Comendator

Gaunte d'autut.

Cradet

Nen a mi' livel.

Comendat.

Aut ch'è manera?

Cradet

Per dija aut due parole, sō pare a l'era parate e ch'el a l'è ancora socio cō l'incamor d'io pare.

Comendat.

Eben? E l'è cosa ch'è fà?

Cradet

Oh' mulla nen che un impiegato regis a perole d'io decoro a di una fà an parate.

Comendat.

Eh' che l'decoro as perd an fassend d'ose disonest e nen per col muncion de li. E un impiegato regis a l'è vna una cosa onest, ma an dō un l'è drit a disprezz tutt le altre condizion.

Cradet

For comendator... certo che le sue parole a l'han mōtoben d'fiss per mi. ...ansi j'èrai ch'j'aria già pūstajè che mi, mi pō pū a l'ingress, a col cose e

ch'j'era quasi ~~coet~~ già per decidere... tanto più che la fia a n'è contenta.

... Ma cosa mai! Ma fonna a dul nun a quom cōst.

Comendat.

Sua fonna ch' d'bone rason a condurà.

Bravet

Oh! n'! A condurre chila lì, a' quel altro che d'bone rason.

Comendat.

An fin d'j cōnt sua fonna lì a l'ha da intrije per poch... a l'ha la mar,

d'la tota... a l'ha chiel ch'a l'ha pare, ch'a dent dispone d'la fia.

A l'ha quist.

E pui aut rōa cā, l'padron a del me chiel.

Comendat.

Bravet

Si... i d'ria... ma an fatto pui... i chiedo ch'a l'ha una fonna ch'a puiis  
per f' tut bon ch'a v'el.

Comendat.

E l'ha a l'ha un mal. Ch'au rusa d'j parlà da bon amiss.

Bravet

Oh! i' lo pregò, sor comendatōr, chiel a m'puora.

Comendat.

Aut la pibia, a l'arto che la fonna a d'arlei n'influenza e na condide

rattion maggior, d'ola ch'ai deu tant. Ma se aut cā a l'ha mal che na  
fonna a l'ha tratte come na aceta, a l'ha d'ol che l'om a l'ha cōman-  
dē e... ch'au permetta l'espression... an per l'nas.

Bravet

I chiedo ch'a l'abbia rason, ma.

Scena 3<sup>a</sup>

Ille e detti

Ille

Sor Comendatōr a jē l'egretan general ch'a l'ha puga d'passi subit  
da chiel (ria)

Comendat.

Ille giunta andeje a parlē d'ol mē. Come mōm Bravet.



Bravet  
Comendat

Grattie d'ij sò hân cûsei' sor Comendatôr.  
L'ij jren st'ocasion per parlje al Segretari General en favor d'ist' hân  
(vra)

Bravet

(Va al cunello, difone capello, paltô, talo e si mette li manile)  
Che brav'om ch'a l'è al Comendatôr! Parite fura... Ah! se fûmo tuti  
pari! E q' l'ha pà tort, nò aut ij sò cûsei'. Ah! veni propri scôtole.  
— Sena 4<sup>a</sup> —

— Boura, Abotân e Bravet dal cunello —

Abotân

E' vedras do si un poch quach nânta. At ora l'Segretari general a l'è  
informâ d'tut.

Boura

E' res ti ch'it l'as serve la mura a mousu Bravet.

Abotân

Mi nò.

Boura

Ma l'fiasi ch'it conotto. E' res na plenge!

Abotân

Ei; ma se invoca d'dila a chial la gratificassiôn, i fôduinô fela de a  
nôjâsti?

Boura

Ah! par lo fi; t'has rason.

— Sena 5<sup>a</sup> —

— Cap Session e detti —

Capo

Telo mousu Bravet li?

Bravet

Singuar.

Capo

Câlê pratiche alô spedimie?

Bravet

Quasi tute.

Capo

Eccô li... sempre pari... Quand ij dagh un travai ch' i veni ch' assir  
fait, chid an l'è finis, i diria nâj temp.

Cravet Oh'a nusa...

Capo Mai a timp!

Cravet Ma

Capo Basta! C'ol stat a l'ò feni f'elò finalment?

Cravet Sissuor, Sen passà la nuit.

Capo T'icommò nun s'ia travajà d' di o d' nuit, Mei am' impòrta mach ke l' travai a sia fait... a j'è d' còi ch' a ch'ardò, perché ch' a l' han acquistat certe pròtension... pròtension l' ergognose... i diria ch' a s' chardò d' pòdi ausi l' bech... d' impone ai tò supuriòr, d' rifudèi... i diria col rifet e col omagg ch' ai son d'olati.

Cravet T'apud Oh'a dirà p'òu per mi.

Capo Sissuor, i' l'ò diò perché.

Cravet Mei s'ei nun aut cosa j'abbia pòdi meriti...

Capo T'lo un ben mi.

Cravet Oh'am nusa ma.

Capo Basta!

Cravet (Oh' che vita)

Capo Oh'a p'òu au s'ema a c'ol stat c'òle pratici ch' a la già spudi e ch' a vada a p'òu tunc aut mi gabint. Examinemus totò au s'ema.

Cravet Sissuor (Tou signor ch' a travaja tutt mal fait) (p'òu delà carte)

Capo E ch' am' speta là fin ch' i' v'ia.

Cravet Sissuor (cagg. e via)



Capo

Se che i lo rangrò mi col impertinent. Anne nota... mai una volta che al  
putulant a l'abbia commu di del Garajes.

Môton  
Capo

Se vera!

A li pa ch'è tua a còle storie li. T'ân superior, i diria a còle cose li...  
ma a li ch'è reddò li drinta l'intension maligna... la verga d'innanchem  
d'ij riguard e l'òli i lo tolèss non.

Gena 6<sup>a</sup>

Comendator e detti

Comendat.

(arrabbiato) Garajes! A li chil ch'è serco... (a Mòton e Bona) L'òs ch'a vado  
ai tò ~~con~~ concii.

Môton  
Comendat.

(piange Bona) Alzarò la bômba a roppia adess (dia con Bona)  
A li a chil ch'è dovò die grassie mèh?

Capo  
Comendat.

L'èssa? T'apissò pà... i sèi pà...  
T'èno adess dal Segretari general, ma prima che l'Segretari general  
am mandèss a cianné, i sen ch'a jè stà ch'il.

Capo  
Comendat.

Mi? A pùl esse... sì per reason d'affari.  
Per reason d'ua malignità, ch'a li autrait a sparge d'insimmi su  
mì cònt.

Capo  
Comendat.

Comendator... l'assicurò.  
È d'insimmi che tutta mia condotta che l'integrità d'tutta mia vita  
a dovèa runde impossibil d'insimmi... epura no! Per quant un sia  
stait onest a barta d'un giampetre ch'a inventa na volta un oror su  
vostr'arut, per che tutti l'è offendo.

Capo

Mi jù s'intenta quante.

Comendat.

Ah! Vellò ch'a l'è chiel ch'a l'ha parlat!

Capo

A l'han parlat tuti... a jè cors d'le d'oss per l'u fin, e mi ausi jè combattuje... còle vòs a saran andait fina dal Segretari General...

Se appareuss d'altrende... s'è an pressament trop marcà, i diria pù col impigato... vedde avù n'la forma... savei che chiel a l'accompagna col Coastro... cos saime mi? L'mònd a l'è cossì gran!...

Comendat.

L'è chiel a n'è n' esempi!

Capo

Comendator... talò d'ch'è ch'a l'è l'tort pù gross? A l'è d'col... j'avea lura a di... d'col poch d'bàn d'mòussu Cravet, l'qual a l'ha butame n' d'k arie e a l'ha avù l'istam d'vautare pubblicament.

Comendat.

L'è a l'è impossibil.

Capo

Tj'ajans perdou. A l'ha mach da interroghe mòussu Motou e mòussu

Busca, ch'a l'han sentido bele lor. La seul ch'ij fassa mi?

Comendat.

No, no...

Capo

E j'èmi bele mi....

Comendat.

Còl bèn om a l'avrà forse dit quacch gôffrie, ma a l'è incapace d'avèi munt e an s'è disolora ancora. Propi ch'as pùl pì n' fette un pò d'bu. T'èria ripare a tante ingiustissie ch'a l'han faie a col golau.

Tan ed eccò ch'è accussò alla maniera la pù infame e invese d'fù d'a vantagi a col pòvr diaò, i l'è ruinò d'fidanta. L'segretari general a l'è deus d'mandè au Sicilia.



(Benone! A lè mi ch'jèn consighiòlo)  
 (Un pare d'famia!)

(Ten mai pi tost d'audì a dije còla nuda.) Comandò fù gnente da mi?  
 No, ch'a nuda pura con la soddisfazione d'elci fait na bella assion.  
 (Si ch'a cica.) (Ibastica amaro e spata dolce (via)  
 Còl a lè na bestia grama chiel li! E lui a andara' anans fù che j'attri!

Scena 4<sup>a</sup>

Barbarot, Comendator.

Chi ch'è? Ah! chiel? Com'elò ch'a ven anans senza jesse annuncie?  
 Ch'a nuda. Ten ciamà d'mòsur Bravet e siccome l'indie am cònos a m'ha  
 lassame vni.

Va ben. (per partire)

Ch'a perdina, or Comendator... ma verament a l'è a chiel ch'ij entia pù  
 d'parlè... e s'i ciamanta d'mòsur Bravet, a l'era mach pù ch'ij nuda

va pà a presentame da mi duan a chiel, e i vòria che col galantem, con  
 sua raccomandion am otreissa un'udienza da chiel.

Mi quand jèn da di d'udienze i dagh nuda ch'a l'abbis brogn d'fue  
 raccomandè.

(Benone! Com'a lè grassios stamatin) Signor, lo sù ben... ma cosa  
 nudi? An suia vòc na parola dite da na persona per la qual mi a  
 l'ha na certa simpatia....

Mi jèn quere simpatia per nuni.

(Tron propi capata mal) Vòria di... ecco... i vòria vni da chiel a

disfunder contra certi apparunse.

Comendat.  
Barbarot

A l'ha da disfunder d'gente.

Singnor, singnor. Ed una d'ier seira a l'èra dajé d'artile ideu m'è còlt, ma cù tutt l'on i sòn un brad fiul, solo... Ch'è ciamà d'mi m'è forassion bel a m'èssu Cravet.

Comendat.

M'èssu Cravet! M'èssu Cravet! Cosa ch'è ven sempre a campun an sta facia col nom? M'èssu Cravet a l'è un impigato parei d'un còte e a l'ha queme influence m'èssu.

Barbarot  
Comendat.

Perdon... ma.

A l'è temp d'finir la con stà insinua sion e si scoteissa mach mia collera i vorria fèr paghè car... bel a chiel per l'prim sòr supplicant.

Scena 8<sup>a</sup>

Cravet e detti

Cravet

Oh! sòr Comendator, l'è vera l'on ch'è m'èssu diu adess l'Cap d'Lenon? A vèlò mandame an Sicilia? M'èssu! Ma tanto a vèl ch'è m'èssu an sta d'la strà e ch'è m'èssu diu ch'è ch'è m'èssu l'è còm'èssu car. Jèn 32 ani d'vèl m'èssu, còra... jèn sempre sacrificà l'adassament a la residenza. Ont 56 ani d'vèl, i sòn m'èssu sùti da m'èssu Turin... Via da sù, m'èssu i m'èssu come un ~~per~~ pers fora d'acqua... Ch'è m'èssu mandò fin la gèn con l'èssu stipendi. M'èssu jèn fèit gente per meritame un castigh parei. Ch'è m'èssu promento mach m'èssu dajé queme gratificassion, fassenda! mach m'èssu lassò m'èssu bel si aut m'èssu pais, la m'èssu caucel.



Comandant.  
Eravet

Ch'es colue.  
Oh! s'èr Comandator, in raccomandando a chiel... chiel ch'a l'ha dimostrau  
d'buonolusa, chiel a l'avea donne sua protetton

Comandant.  
Eravet

Mi gnuet d'adit, in reglata con chiel come vers tutti j'adtri.  
S'ignora... ma mia femina a m'avea diue...

Comandant.

Sua femina a le na fola e chiel ancora d'ju, s'è mal a l'ò del an gran part  
a chiel... inter.

Eravet

A mi?

Comandant.  
Eravet

Chiel a l'ha ciaciara fora d'part...  
Mi. Cosa chi j'è dit?

Comandant.

E a l'ha deo compromettu mi. Odest j'assicuro ch'am fà ben pena so ma-  
leur, ma i püss pù guente per chiel e s'intercedeissa aut s'è favor, j'faria  
pù d'mal che d'ben.. (Via)

Eravet

Am abbandona deo chiel! E mach mess'ora fà a l'era così grannos con  
mi! Ma cosa ch'i j'è fait? Cosa ch'a j'è arrivaje! Ah! i daria la  
testa aut la mueraja! (vide al cancelllo)

Barbarot

(Boraron! Ch'a hio le mie ciencie ch'a l'han fait d'mal a sto fiore a  
Oh! j'la perdurria mai pù a mia lunga)

Scena 9<sup>a</sup>

Rusca

Abotau

Abotau, Rusca, Barbarot e Eravet

Eravet! ~~Barbarot~~ Cioè Barbarot, t'es giunta vmi a temp... a l'han deu  
la gratificassion a tutti e doi, l'ò a la fait bati tutt au barache.  
(con impertura) Oh! mousu Eravet, els vera l'au ch'i j'è senti di? Ch'è vullu ma

dels au Shilia!

Eravet

Pur trop! Pur trop! et li mia mort!...

Motou

(s.) I più bon part ai rò despiasi.

Eravet

Ten passa fin d'30 ani aut sta stura, aut col cancel... e adess.

Motou

E come els andait?

Eravet

Com'els andait! Na rato quacora chiel! A li tòm banc loli ados come n'fulmine.

Motou

Ch! a trovra ancora la maniera d'arangi loli chiel...

Eravet

Ah! si potessa come!

Motou

Cian la prestemion d'or Comendator.

Eravet

Tien già raccomandate come a un corp sant, e a veul nem sa veine.

Motou

E ben, ch'a manda sta ignora a parlar.

Barbarot

Motou, it ses gran... t'ses un giufotte! Se'nun parei ch'ass parla con un galantu!

Eravet

(colpito dalle parole, afferra il senso, e nobilmente) Mònsu Motou, i sòu un febioch, un simplician, ma i sòu fieri pà n'indvil e i capiss finalment tutte me allusion, tutte me vater còrdito da jor au sà... (batte la fronte) Ah! Ah le drò lou ch'a l'òria di l'cap d'Session quond a l'ha parlame d'prestemion cimpri vergognosamente... Oh! i baloss!

— Scena 10<sup>a</sup> —

Cap. d'Session e detti

Eravet

A rita giusta a temp! Ch'a vena sà, ch'am risponda! Ch'a vado nem sà.



lôr; i stui ch'a sentô... Si mousu' Môtou, a m'ha diue mach adens,  
un pò pi' aïra, un inguria che chiel a m'ha diue enerta men ora fà.  
Adens che chiel a lè si, in la piò pi' un còu mousu' Môtou, ch'a lè mach so  
pòrtatôs... In la piò direttament còu chiel  
Mousu' Cravet!  
Spia! - Capo - C'a guarda còme c'a parla e cota o'a fà  
Mousu' Cravet, ch'a desmentia non ch'i sòn so' superior.  
Bessguer! Lè a jè pi' quu' superior, a jè doi omii, un d'ij quai a l'ha  
offeis l'astè gradament aut l'onôr. Ch'as spiga aïr, quand ch'a l'ha  
parlame d'protession vergognose, alò di lè a mi? A l'onj lè d' che stò pò  
veì ch'a travajata còu ad martire per fè so' dèver, a l'udia so' onor?  
Ma... ch'a permetta...  
Tieni ch'as sa spiga!  
E ben bessguer... si còta a jìra na trema evidente... e bele mi...  
E chiel a lè si' busiard!  
Mousu' Cravet!  
E ben busiard!  
Mousu' Cravet, ch'a guarda che sta parola ai còsta cara.  
Ea còsta lòn ch'a vuol!... Ten cònta tut fii adens... jèi sempre chinà  
la testa e pioga la schina, e l'òr a l'han chudù ch'a fura pumme d'fii agn  
sot d'tot a stò pòter diad ch'a l'adà quu' manere d'difende... Fin  
ch'a l'han mach ofendume aut l'interese, aut l'amor propri, i sòn stait aïr  
e i l'han dit partienza... sta parola a l'ra diventà na motto passienza

Môtou  
Cravet  
Capo  
Cravet  
  
Capo  
Cravet  
Capo  
  
Cravet  
Capo  
Cravet  
Capo  
Cravet

TRAVET - Destitui, ... destitui. Eben, passiensa, mei lon, che  
lasese disōnōrē. (ra a prendere cappello e bastone)

Rusca - Monssù Travet, ch'è fassa 'na cosa ch'è diō mē...  
a sara dōlōrōs per chiel, i lō capissō, ma  
ch'è la fassa... Ch'è vada a ciameije scūsā..

TRAVET - Cosa? Ciameije scūsā?! Mi!! Arilime, vmi  
lieme incōm d'ndss a 'n'òm pareij'?"  
Pitost i vada a ciame la limosna (via)

Bartarot - (era a soggetto, facendo gesti di  
minaccia a l'notu)

Fine      atto IV



Lor a l'han pusa d'podere adritura murti con y pi<sup>a</sup> col enaspissun e  
 affendun quet bon che l'om onet a l'ha d'pi car... l'onor!... Ma bali  
 nò ch'i lo rapporto nun, pardiò! e i sano a dir che me anòr a val l'pi  
 che l'o, adulator con y potent, insolent con y debol, vil e miserabil  
 ch'a n'è un!... (concerto, i s'adventa)

Barbarot

(a Moton che vorrebbe difender il capo) Sta andare, altrimenti it fracasso joss!  
 (concerto, Cravet a soggetto va al cancella e chiude)

Capo

Mònsu Cravet, ch'a vèra pura quanca pi a bute y so pi si drinta...  
 i vad d'ito pass a fene rapporto a chi di dover e chiel a puel considerame  
 come destituito dal suo impiego. (Via)

Cravet.  
Rossa

Destitu! Destitu!... E che, passienza... mai lan chi l'onore disonore (ing)  
 Mònsu Cravet, ch'a fatta na cosa ch'i diò mū... a tarà dolores pur chiel,  
 lo spissò, ma ch'a la fatta... Ch'a vada a ciameje xusa.

Cravet

Cosa? Pissuje xusa? Ma, c'è l'ime un l'ime duans a un om neri?

Lor a l'han pensà d'podèssu adri stura monti con y pi còl exarpsiscu e  
offendume, gut bon che l'on ouet a l'ha d'fai car... l'onor!... Ma lili  
nò ch'i lo rapporto sun, pardiò! e i steno a dic che mè onor a val l'pi  
che l'io, adulator con y potent, insolent con y debol, vil e miserabil  
ch'a n'è un!... (concerto, s'adventa)

Barbarot

(a Moten che vorrebbe difender il capo) Sta andare, altrimenti it fracasso jor!  
(concerto, Cravet a soggetto va al cancella e chiude.)

Capo

Mòusù Cravet, ch'a stera fura quanca pù a bute y so pù si drinta...  
i vad d'eto pass a fene rapporto a chi di dover e chiel a puel considerem  
come destituito dal suo impiego. (via)

Cravet  
Rossa

Destitu! Destitu!... Ehen, passienza, mai han chi l'essesse disonore (agg)  
Mòusù Cravet, ch'a fatta na cosa ch'i diò mi... a sera dolores per chiel,  
lo capito ma ch'a la fatta... Eh a vada a ciameje kura.

Cravet

Cosa? Ciameje kura? Ah, adilieme, unilime drava a un om parvi?

Barbarot

Pitor, i vad a ciame la linosna (via)  
Sagrinte sun it ciapò fora (a Moten)

~~Fine Atto 4°~~



— Atto Quinto —

— Camera dell'atto primo —

— Scena 1<sup>a</sup> —

— Giacchetta e Cravet —

Giacchetta

Coragi, coragi. Che diaò! A broqua, fà abatte per parci. Alò jà fait l'io d'òler? Sua còmiura a lè tranquila, dunque ch'io sagnia un, che al rest ai' pensà la Babilidura.

Cravet

Li, chiel a fa bel di, ma come chi manturà una femia?

Giacchetta

La manbra a lè già bele trivà. Eh' a guarda, lon ch' a jè arilaje am fà pèna... ma da n' altra part i n' ha, goi, pèrchè ch' travòna la maniera d'arangesse tuti.

Cravet

Alò! In destitut! A lè una bruta parola, ratò, còla lè.

Giacchetta

Vuollò sante j' mi' progett!

Cravet

Eh' a dia pura.

Giacchetta

Prima d' tut sua fia a sposa Paolin.

Cravet

Uhm!

Giacchetta

A lè n' imbaras d' nuno per chiel e a fà l' honneur d' due persone. Lèò pa ben lè!

Cravet

Li, una fia alacno a l' altra n' esistensa assicura.

Giacchetta

E deò chiel!

Cravet

Mi! Come!

Giacchetta

Mi jèn brogu d' un om ch' am tènà j' liber, ch' am fassa al poch d' onig.

dura e ch'au regala j'cont. T'hevi un om intelligent, fidat, onest e i  
lo più chiel. Li dagh un ters d'pi d'lon ch'a l'avra d'so inpiugh. E  
ni pijra nua tutt ro temp e a padra ancora occupess d'educassion  
d'ue masna ch'a n'han ben brogn.  
A li vera.

Eravet

Giachetta

D'pi lo associò per na poita part aut j'utti e chiel v'usa avai 5 o 5  
mila lire a l'ann.

Eravet

Giachetta

Dislò sul serio? Chiel a faria lon?  
Ch'a la teca s' a li bele fait. T'fina stamira le promesse d'Paolin  
e dōman chiel a comura ro l'fè.

Eravet

Giachetta

Eravet

Oh! prima a veul che...  
Ch'a sia sicur l'matrimoniu d'Paolin.  
A li n'nostra ora autōra.

Giachetta

Eravet

Perchè?  
Perchè ch'a sia s'ura pui che mi i fassa col matrimoniu nuch per mi  
interesse.

Giachetta

Oh! che scrupol d'nia noua. Lassōma un piō ande tuti i piōntigh.  
Telo pui car lassē ma famia a rabel. (soggetto)  
A l'ha rasōn. E' quai a sta ancora aut l' decide nua famia.

Eravet

Giachetta

Eravet

A jè quai quai. Chiel a li padron e a l'ha l' drit d'fè na volūntà.  
E' a li vera (soggetto un Giachetta s'innarica lui di parlarne a Abad. Eravet).

— Scena 2<sup>a</sup> —



Maddama e detti

Madd. Grav.

Cum'elo ch'it it ses già vuni da l'uffizi a et 'ora? Monsi Giacchetta,  
torna chiel si? Tcherdò ch'a abusa pui un pò trop.

Giacchetta

Possquora, j'abusò quante. Tex s'era jèu fait l'mal e stamatin i son  
vuntò a ripari. Ten torna aima bele adess la man d'ma tota a cò mani  
pur me Pàolin e a l'ha fame l'òdre d'acordemela.

Eradet

Madd. Grav.

(Fa pui ch'a l'ha piala a la larga.)

Cosa? Eradet. Ato muto? Cosa d'ito? (Via Giacchetta)

Eradet

Madd. Grav.

(Cam lassa m'ent la bagua)

Cosa dislo chiel li? Elò chiel ch'a li vuni mat, o elò t'che it ses diventà fel  
d'pianta?

Eradet

Madd. Grav.

Mia cara Rosa...

Gnune stonè! Rispond c'air: elò vera l'òli?

Eradet

O ben si, a l'è vera... ma a bagua ch'it sappie...

Madd. Grav.

T'vuni radu quante. T'l'aria dite che col matrimoni am piasia nu... e chiel,  
che na volta a voria quanca sentine parè, lo fa' subit per fene dispett.  
Ma le circonstance...

Eradet

Madd. Grav.

E da ben... ch'a sia pura... daje pusa tua fia a un pauati, nu già t'as  
lon ch'jèu da dite... i butrui mai pi a sua cà.

Eradet

Madd. Grav.

Ma sto matrimoni a l'è necessari.

Eradet

Madd. Grav.

Necessari, necessari.

Costi matrimoni a l'è lon ch'a l'ha da salivare da la miseria.  
Da la miseria!

Eradet

Li, Giacchetta am fira per sò segretari e am assicura da le 5 a le 6 mila  
lire a l'annu.

Mad. Erad.

Cosa? Li segretari ti? Segretari d'un parati! Ma a t'è franch girate  
la bocca, e che mi i rendrò. Ti, impiegato regio?

Eradet

Ah! una cara, i lo son pi sun.

Mad. Erad.

Come. Et ses pi sun impiegato?

Eradet

No.

Mad. Erad.

N'aotra pi bela adess. 'E to impiugh?

Eradet

Ten perdulò?

Mad. Erad.

E' arrieto già fira la tua quibilassion?

Eradet

No... q'elha dispensande dal sentirsi.

Mad. Erad.

A t'han mandate via?

Eradet

Propi.

Mad. Erad.

A li più possibil.

Eradet

A le parsi.

Mad. Erad.

As manda nun sia un impiegato dop 32 ann d'arvitti su d'ài fu,  
come u' d'omertich.

Eradet

Un darau quarcosa, ma tanto poch ch'i u' arroma nun pr per elite.  
Ma cos'jelo stai? Osto fann quarcaduna ti?

Mad. Erad.

Eradet

Ten adu da di con l'Cap d'arvion. T'è un arroma, e i son lassame ta  
shorte e ansona le cose a son andate el punto che un d'noi dà a bragna  
ch'a scòta; e t'as du fra l'vas d'for e l'tupin d'itè, a li sempre l'tupin ch'a va



Mad. Grav.

me aria.

Oh! ora ch'i nuto! C'è t'has fait lui? Il n'est pas venu.

... per fortuna, i spurs d'hai sarà ancora quarch manera d'arangelà.

Ah! no. Oh! na jè pi quome.

Oh! si, si! Brigida! Brigida!

Cosa venuto ft?

T'ho sei nù.

— L'una 3<sup>a</sup> —

— Brigida, e detti —

Ala c'è unà, madama?

Fortune subit mi capolin e mi nial.

S'ignora (Via)

Della venuto andè?

T'ad da còl ch'a purl agintone.

Da chi? T'veni scaltis.

Dal Comendator

Per cosa fè?

A raccomandess. Miel a trovrà la manera.

Dal Comendator i t'andran nèn.

No?

No!

Vassio!

T'adiò che d'no.

Cravet

Mad. Grav.

Cravet

Mad. Grav.

Brigida

Mad. Grav.

Brigida

Cravet

Mad. Grav.

Cravet

Mad. Grav.

Cravet

Mad. Grav.

Cravet

Mad. Grav.

Cravet

Mad. Grav.

Cravet

Brigida X Coccò n'è so sel e so caplin.

Cravet Forse torna loli dedlà; madama a seurt nun.

Mad. Cravet Ma come? Cravet at gira dabon?

Cravet (a Brigida) Teve senti? L'è comandò d'fotte loli a so' port.

Brigida Sissignora... ma i' spetava che madama...

Cravet Teve da spete gnante. Tei comandate mi e i' veni esse ubbidi? Bòssara. A li temp che aut sta cà iin fatta còte mi.

Brigida (Cospetto! Tan mai sentilo a parli fanni) (Via)

Mad. Cravet Cos'vullo di rossi? T'esserò che m'insu' an spiegra...

Cravet A li prest spiega. Le profession ottunete da la fedura far so' onno, a cecito le calunnie aut l' mond e a disonora l' mari.

Mad. Cravet Passio! T'esserò ch'it rispetteras nun...

Cravet Nò, nò, mi it cossessò, ma l' mond a le gram e mi i' veni nun... t'inspiega

...i' veni nun ch'ad penna disse un et sul noste cònt. Aut tut l' rest jiu' m'esserò  
duna la testa, tant a l'ufinichu a cà; ma per l'u chi'a riguarda noste bon  
nom, jiu' na valènta, iin acordò d' esse mi l' cap d' famba, e i' veni esse ubbidi!

Mad. Cravet Ma... Cravet... da nun an collara... et ubbidirai... X (Campanello)

XX Ch' ch' ai sarà adess? (Brigida attraversa e va ad aprire) Là l'è la cartolina ch' i' avia  
di d' to me stamatin, di che jiu' p' un d' bogn d' data.

Brigida Sissignora (Via)

Cravet (A manda via la cartolina? Miracò, ma una donna da volta a li propri cambi!)

Scena 4<sup>a</sup>



Brigida — Giacchetta — Paolin, pai Mariannin —  
A li mōnsu Giacchetta con sōr Paolin.

Brigida

Cravet

Mad. Crav.

Cravet

Giacchetta

Paolin

Giacchetta

(a Madama Crav.) Ehen cos'fōmme da diè?

Ch'a venō fura.

Avanti! Avanti!

(a Paolin) Sentistō? At diō avanti, dunque marcia!

Ch'a rusō, jēu ben l'ōnōr d'riveri...

Berea, mōnsu e madama... Ma i veddo nun tota Mariannin bela.

Cravet

Mad. Crav.

Giacchetta

Cravet

(a Madama Crav.) Cosa na diestō?

Sì, sì, Brigida diè a Mariannin ch'a sta pessa sī.

Dunque a vā bonone. Tōma intes d'tut. Paolin e Mariannin es maritō e...

ij'assicurō fin d'adess una creditā ai fien ch se l'adran.

Ma nō, maritō...

Giacchetta

Cravet

Giacchetta

Cravet

Giacchetta

Cravet

Giacchetta

Ch'am lassa fī! T me due i vni hā portemē al mōnd della...

Quel, mōnsu Cravet, a aceta la propōrtiōn ch l'eu fai?

Ben volontē; ma...

E mū bele da stamatin jēu già tōrā na riga aut ij' me liber an sta portā.

d'io debit.

Moment, mōnati, talē a sta nun.

Perchē ch'a sta nun?

Seon ch' i d'vō, i d'vō, e i vni fuaghe lō.

Ch'a fana l'fiesi.

Eravet

A lè nun giust che chiel a l'abbia da perde soldi.

Giachetta

E se mi i veni perdie? E se mi i veni nun ch'au paga? Tels quaicadun  
ch'a pussa obbligheme?

Eravet

Singur, I sòu mi.

Giachetta

Ma via vedde esita!

Eravet

A la vedrà... neura.

Giachetta

Già chiel a lè sempre stait testass còm n'mul

Paolin

Ma Giachetta?

Eravet

Mi sarai testass, ma chiel a lè deo un bel ostina.

Giachetta

Ch'a fasse l'pisci, ch'au vrita non.

Eravet

A lè chiel ch'au vrita.

Mad. Erav.

Eravet!

Giachetta

Un benedett om, col lè, ch'as poul un portessie au pas.

Eravet

Ah! A lè mi ch'i sòu parci? Stait chiel n'original ch'a vuol scote  
quune rason.

Giachetta

A lè chiel n'original. Dova ch'a sòu ste rason?

Eravet

Chiel a vuol ubbidime. Churullo che col matrimonio n'patriis decide  
a felo n'ach per interesse? (soggett.)

Paolin

Ma no, ma no, m'assu Eravet, i lè pregò....

Scena 5<sup>a</sup>

Brigida - Mariamini e detti

Mariamini

Ma ma, a la d'annu!



Cravet  
Giachetta  
Paolin  
Mauricini  
Giachetta  
Mad. Crav.  
Giachetta  
Mad. Crav.  
Giachetta  
Mad. Crav.  
Cravet  
Mad. Crav.  
Giachetta  
Mad. Crav.  
Giachetta  
Cravet  
Giachetta  
Cravet  
Giachetta  
Cravet  
Giachetta

9  
Còrva della subit. E' hai guente da fè tì.  
Van Paolin, andoma via da sù.  
Giachetta  
Papia.  
Guente.  
Aroma un pò guente folaia. Teu brava mi la manera d'butte d'accordi  
tuti e doi.  
Sì? Sentoma.  
Noe mari' ai darà guente d'lan chi' ai dei.  
Ahi! così a vò ben.  
No, nò, nò.  
Ma d'ij quaddagn chi' ai vuiran a Cravet, as na preleva tut lan che chiel mura.  
Giachetta a le en credit vers noi.  
Ahi! da per parei as pual intusse.  
Whm!  
Vale pà ben?  
Là... per fèi piasì...  
Puch!... per andè d'accordi...  
Ch'a toa si la man, mōusi Cravet.  
Ch'a pia.  
Teu sempre ai n' d'atima e d'ammistia per chiel.  
E nū deo per chiel.  
Teu un c'mòz gram.



Cravet

No, nò, (sogg)

Giachetta

Sì, sì, ma in fons i' san u' bon diav. Puz poma magari quacchista,  
ma i' finissima sempre per intenderla.

Cravet

Tahò (companto)

Giachetta

Tan dunque s'ia parola?

Cravet

Ch'ar conta aurina...

Giachetta

Benone! E allora, me cari finì, a duminica le nasse. (Companto)

Scena 8<sup>a</sup>

Comendator e detti

Comendat

Oun permettine! Forse i' desrangio; ma siccome jèn na bona nenda,  
da deje misusi Cravet, in sòh pressare a venigla a portè.

Cravet

Na bona nenda?

Giachetta

(Chi' chi jèn paura che chiel si a venia a quantone la frità)

Comendat

Siquor, na bona nenda. A còl incòstaint ch'ar jè succeduje riamati  
a li tutt rimedià... L'rap d'urion a li nomina fore d'elurim e chiel  
a l'ha ota promission ch'ar jèn.

Cravet

Dabon! Còla promission ch'ar speto da tant' ani, finalmente a li vna?

Giachetta

(Prima bel' andait)

Cravet

Comendator, mi i' lo ringrassio tant.

Comendat

I spuro ch'ar actra?

Cravet

I a fura arita n' moment prima... chima?... i' saria magari lassam  
tore; ma adess in trawò ligi da na nua parola. E pui jèn trovà una



11  
possiun d'ann da pi d'quadagn e puvand a nua mossa jaccet, anmò  
pore a na nen tant brillant.

Giachetta  
Comendat  
Cravet  
Comendat  
Giachetta  
Oh! un bel brillant d'a l'aria prima! (Paolin lo calma)  
Sungue?  
Sungue i siamo reu lou ch'am ven d'gubillassiu e in xitro.  
I puent fà dije tot.  
E mi j'dagh reason gross come l'brass. Bravo, mieu Cravet, e a l'atra  
h'es na pentera reu.

Cravet  
Giachetta  
Paolin  
Brigida  
Giachetta  
Ch'a veva si Paolin; Marianne adinta de si vostra man. Tade spie.  
Finalment!  
Oh! che bonheur!  
Tota Marianne adess h'a buta su cò, ch'am pia mi per sua sorda.  
Ah! bôh no! Pè si a jè le 100 lire chi jui prammittete, ma j'audrè  
a serchè fortuna da n'atra part.

Brigida  
Giachetta  
Perché?  
Perché? Ciamèilo a mieuu Barbarot. La Paolin, comuna a fje n'egge!  
na nen a la spina, al mieu. Ceh! (di l'orologio d'oro da Cravet) N'j'antet i  
fôma moda nuova.

Paolin  
Ti me car mieuu Cravet... me car papà... ch'am permette ch'i j'permète  
... si a jè una mostra du....

Cravet  
Giachetta  
Cravet  
Ma mostra! Ma mostra mostra! Ma come i l'ê fait adella?  
A le semplice. Torna audata a dergagi e portetla!  
Ma e l'biut (ogg) T'fura da nun d'arvedla tant prest! Oh! che pias



Ah! a l'an d'auç na gran consolacion!

Giachetta  
Comandot.  
Ben, ben, parlonne fii m.  
I fas le mie congratulacion. Am mia che sta ci, perkiel, a finisse po  
ere na felice giorna.  
Travet  
Li; e i cherdò d'fatti di che da sto momant a son finis

le Miserie d'Monsi Travet —

Fine della Commedia —



